

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт международного образования и языковой коммуникации
Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Кафедра иностранных языков

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

Тема работы
Средства выражения модальности в деловой корреспонденции на английском, французском и русском языках (на материале писем-запросов и писем-претензий)

УДК 811.111'255:651.4/.9+811.113'255:651.4/.9+811.161.1'255:651.4/.9

Студент

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12111	Торопова Ольга Сергеевна		

Руководитель

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент кафедры ИЯ	Вяткина Ирина Анатольевна	канд. филол. наук, доцент		

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:

Зав. кафедрой	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
ИЯ ИМОЯК	Александров О.А.	канд. филол. наук		

ЗАПЛАНИРОВАННЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ООП

Код результата	Результат обучения (выпускник должен быть готов)
<i>Профессиональные компетенции</i>	
P1	Способен к организации профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации (руководствуясь принципами профессиональной этики и служебного этикета), самостоятельной оценке ее результатов и профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях, соблюдая требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, принятых требований метрологии и стандартизации, а также владея основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий.
P2	Способен применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач, оперируя знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
P3	Способен проводить лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п.
P4	Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи (устной и письменной) на рабочих языках с учетом их фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля языка, лингвистических маркеров социальных отношений, а также адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
P5	Способен качественно осуществлять письменный перевод (включая предпереводческий анализ текста), а также послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
P6	Способен обеспечивать качественный устный перевод с использованием переводческой записи путем быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.
P7	Способен применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство редактирования текстов на русском и иностранном языке, а также как средство дизайна и управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях с учетом требования информационной безопасности.
P8	Способен работать с материалами различных источников: находить, анализировать, систематизировать, интерпретировать информацию, обосновывать выводы, прогнозировать развитие ситуации и составлять аналитический отчет.
P9	Способен осуществлять поиск, анализировать и использовать

	теоретические положения современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, а также выявлять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
P10	Способен владеть методологией и методикой научных исследований, используя в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки, для проведения научных исследований, а также при осуществлении лингвопереводческого и лингвокультурологического анализа текста, учитывая основные параметры и тенденции социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков.
Общекультурные компетенции	
P11	Способен осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач в соответствии с Конституцией РФ, руководствуясь принципами морально-нравственных и правовых норм, законности, патриотизма, профессиональной этики и служебного этикета.
P12	Способен анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, их движущие силы и исторические закономерности, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук, а также основы техники и технологий при решении профессиональных задач.
P13	Способен к работе в многонациональном коллективе, к кооперации с коллегами, в том числе и при выполнении междисциплинарных, инновационных проектов, способен в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, владеть методами конструктивного разрешения конфликтных ситуаций.
P14	Способен логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, анализировать, критически осмысливать, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, включая документы технической коммуникации, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике.
P15	Способен к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности, а также к самостоятельному обучению с применением методов и средств познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, для развития социальных и профессиональных компетенций, для изменения вида и характера своей профессиональной деятельности, а также повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья.

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт международного образования и языковой коммуникации
Направление подготовки (специальность) 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Кафедра иностраннных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Зав. кафедрой ИЯ

(Подпись) _____ (Дата) О.А. Александров
(Ф.И.О.)

ЗАДАНИЕ
на выполнение выпускной квалификационной работы

В форме:

дипломной работы

Студенту:

Группа	ФИО
12111	Тороповой Ольге Сергеевне

Тема работы:

Средства выражения модальности в деловой корреспонденции на английском, французском и русском языках (на материале писем-запросов и писем-претензий)	
Утверждена приказом директора (дата, номер)	от 30.11.2015 г. № 9375/с

Срок сдачи студентом выполненной работы:	1 июня 2016 г.
--	----------------

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

Исходные данные к работе <i>(наименование объекта исследования или проектирования; производительность или нагрузка; режим работы (непрерывный, периодический, циклический и т. д.); вид сырья или материал изделия; требования к продукту, изделию или процессу; особые требования к особенностям функционирования (эксплуатации) объекта или изделия в плане безопасности эксплуатации, влияния на окружающую среду, энергозатратам; экономический анализ и т. д.).</i>	Объектом исследования является категория модальности. Предмет исследования – основные средства выражения модальности в текстах деловой корреспонденции. Материал исследования - 200 писем-запросов и писем-претензий на английском, русском и французском языках (35 писем-претензий и 35 писем-запросов на английском языке, 30 писем-претензий и 30 писем-запросов на русском языке и 35 писем-претензий и 35 писем-запросов на
---	---

	французском языке). Методы анализа: 1) Метод научного описания 2) Сравнительно-сопоставительный метод 3) Метод сплошной выборки 4) Метод количественного анализа
Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов <i>(аналитический обзор по литературным источникам с целью выяснения достижений мировой науки техники в рассматриваемой области; постановка задачи исследования, проектирования, конструирования; содержание процедуры исследования, проектирования, конструирования; обсуждение результатов выполненной работы; наименование дополнительных разделов, подлежащих разработке; заключение по работе).</i>	1. Обзор литературных источников, формирующих научно-теоретическую базу исследования. 2. Определение объекта исследования. 3. Сбор, систематизации, классификация и анализ материала. 4. Формулировка выводов по работе. 5. Определение результатов работы и перспектив дальнейшего исследования.
Перечень графического материала <i>(с точным указанием обязательных чертежей)</i>	
Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы <i>(если необходимо, с указанием разделов)</i>	
Раздел	Консультант

Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику	01.02.2016 г.
---	---------------

Задание выдал руководитель:

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент кафедры ИЯ	Вяткина И.А.	к. ф.н., доцент		

Задание принял к исполнению студент:

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12111	Торопова Ольга Сергеевна		

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа: 78 с., 8 рис., 7 табл., 90 источников.

Ключевые слова: категория модальности, средства выражения модальности, официально-деловой стиль, деловая корреспонденция, запрос, претензия.

Объектом исследования является категория модальности. Предметом – основные средства выражения модальности в текстах деловой корреспонденции.

Цель работы – выявить различия в средствах выражения модальности на английском, русском и французском языках в письмах-запросах и письмах-претензиях.

В процессе исследования была проанализирована частотность употребления модальных глаголов и модальных слов в исследуемых видах деловой корреспонденции, а также установлена специфика употребления категории наклонения, характерная для писем-запросов и писем претензий на английском, русском и французском языках. Исследование показало, что в письмах-запросах во всех трех языках преобладает алетический тип модальности, в письмах-претензиях в русском языке – деонтический, в английском языке – эпистемистический, а во французском языке – алетический тип модальности немного превосходит деонтический. По результатам исследования составлены рекомендации для переводчика.

Степень внедрения: по результатам исследования было опубликовано 2 статьи.

Область применения: результаты исследования могут быть использованы в создании рекомендаций переводчику о корректном использовании средств выражения модальности при переводе деловой корреспонденции. Результаты анализа будут полезны в преподавании межкультурной коммуникации, а также в практике перевода и преподавания иностранных языков, для написания учебной и методической литературы.

В будущем планируется рассмотреть специфику реализации категории модальности в письмах-заявлениях и в письмах-уведомлениях.

Abstract

Key words: category of modality, means of expressing modality, official style, business correspondence, inquiry, complaint.

The Object of the study: the category of modality. **The Subject of the research** is the main means of expressing modality in business writing.

Study scope: to define differences in the means of expression of modality in English, Russian and French.

During the work process the frequency of the use of modal verbs and modal words in the studied types of business correspondence has been analyzed, the particularity of the use of category of mood which is typical for letters of inquiry and letters of complaint in English, Russian and French languages has been defined. During the work process, it was found that in the inquiry letters alethic modality is predominant in all three languages, in letters of complaint in Russian deontic modality is predominant, in English is epistemic, in French alethic type of modality is slightly exceed deontic modality. During the work process, the recommendations for translator were made.

The degree of implementation during the work process 2 articles were published.

Field of application: The results of the study can be used in teaching of foreign languages and in the creation of recommendations on correct use of methods of the organization of business communication. The results of the analysis will be useful in teaching intercultural communication, as well as in the practice of translation and foreign language teaching, and for writing academic and methodological literature.

In the future it is planned to consider the specifics of modality categories in declaration letters and in notifications letters.

Оглавление

Введение	9
Глава 1 Понятие модальности и ее отражение в языке деловой переписки	12
1.1. Определение и основные характеристики официального стиля.....	12
1.2. Язык деловой переписки	14
1.2.1. Структурные особенности писем-претензий и писем-запросов....	18
1.3. Определение понятия модальности	20
1.3.1 Основные подходы к определению категории модальности	23
1.3.2 Понятия модальности и наклонения.....	28
1.3.3 Модальные слова и наречия	29
1.3.4 Средства выражения модальности в русском языке	31
1.3.5 Средства выражения модальности в английском языке	33
1.3.6 Средства выражения модальности во французском языке	36
Выводы по первой главе.....	38
Глава 2 Средства выражения модальности в письмах-запросах и письмах-претензиях на русском, английском и французском языках.....	40
2.1 Средства выражения модальности в английских деловых письмах.....	41
2.2 Средства выражения модальности в деловых письмах на русском языке	47
2.3 Средства выражения модальности в деловых письмах на французском языке	51
2.4 Дифференциация модальных средств в письмах-претензиях и письмах-запросах	58
2.5 Рекомендации переводчику	64
Выводы по второй главе.....	66
Заключение.....	67
Список публикаций	69
Список используемой литературы и источников	70

Введение

Деловая переписка и деловое общение являются одной из составляющих бизнеса. Одним из факторов успешного делового общения является соблюдение правил, которые установлены традициями делового этикета. В настоящем исследовании деловая переписка рассматривается через призму модальности, поэтому изучение норм, касающихся не только оформления делового письма, но и характера изложения его содержания является актуальным.

Одной из проблем современного языкознания является определение сущности понятия «модальность». В лингвистике проблема модальности получила широкое освещение. Модальность – термин многозначный. Необходимо четко разграничивать значения данного термина, учитывая в какой сфере и в какой ситуации он употребляется.

Настоящая работа посвящена изучению средств выражения модальности в деловой корреспонденции на примере писем-запросов и писем-претензий.

Актуальность настоящего исследования не вызывает сомнений, поскольку в лингвистике до сих пор нет единого мнения о категории модальности и ее средствах выражения. Деловая корреспонденция на разных языках включает различные степени модальных отношений, знание и понимание которых является залогом успешного сотрудничества с иностранными партнерами. Анализ основных средств выражения модальности в деловой переписке на разных языках в сопоставительном аспекте поможет избежать культурных ошибок и недопонимания, а также будет полезным для переводчика, работающего в данной сфере.

Объектом исследования является категория модальности.

Предметом исследования являются основные средства выражения модальности в деловых письмах на английском, французском и русском языках.

Материалом для исследования послужили 200 писем-запросов и писем-претензий на английском, русском и французском языках (35 писем-претензий

и 35 писем-запросов на английском языке, 30 писем-претензий и 30 писем-запросов на русском языке и 35 писем-претензий и 35 писем-запросов на французском языке).

Целью исследования является выявление различий в средствах выражения модальности на английском, русском и французском языках в письмах-запросах и письмах-претензиях.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. Выявить средства выражения модальности в письмах-запросах и письмах-претензиях на английском, русском и французском языках.
2. Провести оценку значимости выявленных в ходе исследования средств выражения модальности в зависимости от языка и типа письма.
3. Составить рекомендации для переводчика.

В работе использовались **следующие методы** научного описания: сравнительно-сопоставительный метод, метод сплошной выборки и метод количественного анализа.

Теоретической базой исследования послужили труды следующих учёных:

По лингвистике: В.В. Виноградова, Ш. Балли, Н.Д. Арутюновой, Н.С. Валгиной, Н.Ф. Шведовой, Н.В. Шевцовой, А.А. Кибрика.

По стилистике: В.И. Карасика, Т.А. Ван Дейка, В.Б. Кашкина, Е.В. Кравцовой, М.Л. Макарова, Е.В. Сидорова, Н.М. Разинкиной, Н.К. Рябцевой, Н.Н. Дюмона, А.А. Потебни.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования средств выражения модальности и особенностей их употребления в письмах-запросах и письмах-претензиях на английском, русском и французском языках могут быть использованы как материал для дальнейших практических исследований. Полученный количественный анализ средств выражения модальности в английском, русском и французском языках может быть использован в теоретических курсах по переводу, межкультурной

коммуникации, а также в практике перевода и преподавания иностранных языков, для написания учебной и методической литературы.

Реализация и апробация работы: материалы дипломной работы и результаты исследования были апробированы на X Международной студенческой практической научной конференции «Иностранный язык и межкультурная коммуникация» (г. Томск, ТГПУ, 2016). По результатам исследования было опубликовано 2 научные статьи.

Структура работы. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

Во **Введении** определяются цели, задачи исследования, обосновывается его актуальность, практическая значимость, излагаются методы анализа.

В **первой главе**, теоретической, рассматривается понятие модальности и основные способы ее выражения в английском, французском и русском языках. Излагаются основные подходы к классификации видов модальности и, в частности, описываются ее три вида: алетическая, деонтическая и эпистемическая. Кроме того, дается характеристика официально-делового стиля и особенностей деловой корреспонденции.

Во **второй главе**, практической, выявляются наиболее частотные способы выражения модальности в исследуемой деловой переписке на английском, русском и французском языках. Формулируются рекомендации переводчику по адекватному выбору языковых, в частности модальных средств, для перевода писем-запросов и писем-претензий на английский, французский и русский языки.

В **Заключении** излагаются основные результаты проведенного исследования, рассматриваются перспективы дальнейшего исследования.

Глава 1 Понятие модальности и ее отражение в языке деловой переписки

Изучение модальности и средств ее выражения является одним из самых сложных вопросов в изучении языка, поэтому проблема дифференциации основных средств выражения в деловой корреспонденции остается актуальной для исследования. Необходимо учитывать частотность употребления модальных глаголов, их стилистические и функциональные черты, помимо обращения внимания на их формально-грамматические признаки, структурные характеристики и семантические особенности.

Вопросы «модальности» как исследовательской области и сегодня не утратили свою актуальность. Об этом свидетельствует растущее с каждым годом количество публикаций, диссертаций и исследований, посвященных различным сферам применения модальных средств.

В настоящей главе описаны теоретические основы и предпосылки данного исследования, рассмотрены характеристики официального стиля, а также разные подходы к определению таких ключевых понятий как категория модальности и средства выражения модальности.

1.1. Определение и основные характеристики официального стиля

В своих трудах А.Н.Красивова отмечает, что официально-деловой стиль – это функциональная разновидность русского литературно языка. Данный стиль обслуживает правовую и административно-общественную сферы деятельности. Он используется при написании документов, деловых бумаг и писем в государственных учреждениях, суде, а также в разных видах делового устного и письменного общения.

Официально-деловой стиль в жизни встречается гораздо чаще, чем можно подумать. Его употребление можно обнаружить в инструкциях, в любых документах организаций (неважно, государственных или коммерческих), в законодательных актах, в методических разработках и так далее.

Главной функцией этого стиля является информирование – сообщение предельно точной и сжатой информации. Поэтому информационная насыщенность текстов, написанных официально-деловым стилем, очень велика, хотя и сложна для восприятия. [1, с. 4]

Другое определение, которое характеризует официально-деловой стиль речи, звучит следующим образом. Официально-деловой стиль – один из функциональных стилей литературного языка, обслуживающий сферу письменных официально-деловых отношений. Таким образом, официально-деловой – это стиль документов: государственных актов, юридических норм, постановлений, инструкций, уставов, служебной переписки, частных деловых бумаг и т.п. [2, с. 58]. При этом официально-деловой стиль подразделяется на 2 подстиля: официально-документальный (язык дипломатии и язык законов) и обиходно-деловой (служебная переписка, деловые бумаги).

По словам И.Б. Голуб официально-деловой стиль речи называют административным, так как он обслуживает сферу официальных, деловых отношений, область права и государственной политики. Официально-деловой стиль речи «самый древний из книжных стилей, его истоки появились в деловой речи эпохи Киевского государства, в котором юридические документы (договоры, «Русская правда», различные грамоты) создавались уже в X веке» [3, с. 44]

Таким образом, официально-деловой стиль речи – это один из самых древних стилей литературного языка, который обслуживает правовую и административно-общественную сферы деятельности. Официально-деловой стиль подразделяется на 2 подстиля: официально-документальный (язык дипломатии и язык законов) и обиходно-деловой (служебная переписка, деловые бумаги).

Среди главных стилиевых черт официально-делового стиля И.В. Арнольд называет следующие черты [4, с. 250]:

- точность и стандартность формулировок – порой в ущерб простоте восприятия;

- жесткая логическая структура и предложений, и самого текста в целом;
- отсутствие эмоциональности и оценочности – в текстах, написанных официально-деловым стилем, присутствуют либо факты, либо обоснованные гипотезы, и полностью исключен субъективный подход к излагаемым вещам.

И.Р. Гальперин отмечает, что основной целью деловой речи является достижение договоренности между двумя и более заинтересованными сторонами. Это и предопределяет характерные особенности языка этого стиля. На разных уровнях языка стилевые черты проявляются следующим образом [5, с. 433]:

- в лексике – как правило, в текстах используются преимущественно слова и термины официально-деловой сферы;
- в морфологии – активно эксплуатируются канцеляризмы и языковые клише (устойчивые выражения), сложные предлоги;
- в синтаксисе – тексты названного стиля составлены главным образом значительными по длине, объемными предложениями, как правило, сложными и различным образом осложненными [5, с. 476].

Главной особенностью официально делового стиля является точность и четкость изложения [6, с. 131].

1.2. Язык деловой переписки

По Б.В Волгину, деловое общение – это сложный и многоплановый процесс развития межчеловеческих контактов в служебной сфере, в которой коммуниканты выступают в определенных статусных ролях практического деятеля и ориентированы на достижение конкретных задач и целей организационно-экономического плана [7, с. 35].

Многие лингвисты склоняются к тому, что язык деловой переписки представляет собой жанр официально-делового стиля и должен соответствовать основным характеристикам и особенностям. Деловое письмо представляет

собой официальную корреспонденцию различных типов, которая применяется для связи между учреждениями или организациями, то есть юридическими и физическими лицами. Деловые письма служат неким инструментом, с помощью которого регулируются экономико-правовые и социальные отношения между корреспондентами.

Как отмечает З.С. Смелкова, чтобы деловое общение имело успех, существует целый ряд условий. Они имеют прямую зависимость от лингвистического фактора. Они направлены на смягчение резкости суждений и критики. То есть, они представляют собой формулы комплимента, критики, формулы начала деловых партнерских отношений, формулы вежливости, употребление модальных глаголов; формулы, стимулирующие общение и обсуждение, формулы поддержки позитивных высказываний, формулы нейтрализации психологических уловок и поддержки партнерских отношений, использование всех типов условных предложений, определенных синтагматических единиц и вопросительных форм глаголов [8, с. 23-25]. Чтобы достигнуть основной цели общения необходимо, используя различные средства, воздействовать на собеседника [9].

Такие исследователи как М.В. Колтунова и П.В. Веселов [16, 78] сходятся во мнении, что особенностями деловой переписки является безэмоциональность, то есть нейтральная подача изложения. Преимуществом является информативность документов, легкость в составлении данного типа письма и соответственно легкость в переводе, так как существуют готовые языковые формулы и конструкции, которые закреплены за языком делового письма.

Однако безэмоциональность изложения не исключает выражения в письмах отношения адресанта к адресанту, ситуации и собственно излагаемому.

Специфической особенностью делового письма является тот тон, манера общения, которую избирает автор для передачи собственно интеллективной информации. Эта особенность делового письма рассматривается через призму

категории модальности [10, с. 22]. Вся письменная деловая речь (речепорождение каждого жанра письменного делового дискурса) построена на разного рода модальности [9].

По словам С.Ю. Федюрко «главной особенностью деловой переписки является использование отдельных языковых форм на определенных участках текста. Воспроизводимость некоторых языковых единиц оказывается здесь значительно более высокой, чем в других разновидностях текстов, что является следствием сознательной установки на стандартизацию языка при отображении типовых ситуаций делового общения» [11, с. 10].

Деловые письма имеют определенную структуру:

- Вступление
- Заголовок
- Обращение
- Цель письма
- Основная часть
- Заключение

Хорошо структурированное письмо позволяет сэкономить время на написание и прочтение письма, правильно донести и понять суть письма, получить вразумительный, четкий ответ.

В настоящее время не существует единой классификации деловых писем. Например, А.О. Стеблецова предлагает в качестве основы классификации деловых писем критерий «коммуникативно-прагматической функции письма» [12, с. 40], и согласно этому критерию выделяет следующие виды:

1. Письма, общей коммуникационной целью которых является изменение положения дел в действительности. В эту группу входят письма, коммуникативно-прагматической функцией которых является побуждение (письмо-запрос, письмо-просьба, письмо-заказ).

2. Письма, общей коммуникативной целью которых является сообщение о положении дел в действительности. В эту группу входят письма,

коммуникативно-прагматической функцией которых является информирование (информационное письмо, письмо-подтверждение, письмо-удостоверение, сопроводительное письмо).

3. Письма, общей коммуникативной целью которых является установление соответствия между сообщением и положением дел в действительности. В эту группу входят письма, коммуникативно-прагматической функцией которых является декларация (письмо о назначении на должность, письмо об уходе на пенсию, письмо об увольнении).

4. Письма, сочетающие в себе коммуникативно-прагматические функции информирования и побуждения (письмо-напоминание, письмо-требование, письмо-реклама, письмо-предложение, письмо-рекламация, письмо-жалоба, письмо с просьбой о принятии на работу).

5. Письма, общей коммуникативной целью которых является выражение отношения автора к оказанному на него воздействию. В эту группу входят письма, коммуникативно-прагматической функцией которых является реагирование (письмо-согласие, письмо-отказ).

6. Письма, общей коммуникативной целью которых является выражение эмоционально-психологического состояния автора, вызванного положением дел в действительности. В эту группу входят письма, коммуникативно-прагматической функцией, главной особенностью которых является экспрессивность (письмо-извинение, письмо-благодарность, письмо-соболезнование).

Согласно классификации О.В. Трофимой [13, с. 22-49] деловые письма могут строиться как:

- письмо-просьба
- инициативные коммерческие письма (письмо-запрос, письмо-предложение, письмо-рекламация)
- письмо-извещение
- письмо-напоминание
- письмо-подтверждение

- письмо-декларация (заявление)
- письмо-предупреждение
- письмо-распоряжение
- письмо-приглашение
- сопроводительное письмо
- письмо-отказ
- информационное письмо
- гарантийное письмо

Предметом исследования данной дипломной работы являются письма-запросы и письма-претензии, структурно-содержательные особенности которых необходимо рассмотреть подробнее.

1.2.1. Структурные особенности писем-претензий и писем-запросов

А. Белокуров дает следующее определение письму-претензии: «письмо-претензия – это документ, представляющий собой письменную претензию в связи с неудовлетворительным исполнением или нарушением адресатом взятых им деловых обязательств» [14].

Письмо-рекламация должно содержать четкие указания относительно того, каких именно действий и в какие сроки вы ожидаете от адресата.

Н.В. Молоткова пишет [15, с. 18], что рекламации могут быть предъявлены в отношении:

- качества товара, например, в случае несоответствия качеству, указанному в контракте;
- сроков поставки или платежа;
- упаковки и маркировки (недоброкачественная упаковка, ошибки в маркировке);
- других условий контракта.

По словам Н.В. Молотковой, следует учитывать то, что рекламация предъявляется в письменной форме, заказным письмом, с приложением всех документов, подтверждающих рекламацию и имеющих полную доказательную

силу для обеих сторон: ссылки на нормативные акты, документы (акт экспертизы, акт приемки, акт испытаний, нормативный акт) [15, с. 18].

Конкретными требованиями стороны, предъявляющей претензию, могут быть, например [15, с. 18]:

- требование расторжения контракта и возмещения убытков в связи с невыполнением контракта;
- требование уценки товара, возврата части уплаченной суммы;
- требование допоставки недостающего количества товара или возврата уплаченной суммы за недостающее количество товара;
- требование увеличения скидки с общей стоимости товара;
- требование замены некачественного товара качественным.

М.В. Колтунова отмечает, что если рекламация не может быть урегулирована соглашением сторон, то спор переходит в арбитраж, решение которого является окончательным и обязательным для обеих сторон.

Письмо-претензия имеет стандартную структуру делового письма. Особенность таких писем составляют формулировки его содержательной части [16, с. 65].

Согласно С.Ю. Кабашову, письмо-запрос – служебное письмо, направляемое с целью получения каких-либо официальных сведений или документов [17, с. 267].

Текст письма-запроса содержит обоснование необходимости предоставления сведений или материалов и собственно изложение запроса. В обосновании могут содержаться ссылки на законодательные и иные нормативные акты, организационно-правовые документы, так как организация не имеет права запрашивать сведения, не обусловленные ее функциональной деятельностью.

Наиболее частые причины составления письма-запроса:

- Нужно получить информацию о товарах.
- Необходимо узнать есть ли нужные товары в наличии.
- Уточнение сроков поставки.

- Уточнение цен, скидочных акций, условий оплаты.
- Пояснения условий продажи – нужно ли страхование, каким образом товар будет доставлен.

Из выше сказанного можно сделать вывод, что письма-претензии и письма-запросы являются одними из разновидностей деловых писем. Письма-претензии – это требования одной стороны возместить причиненный ущерб другой стороне. Письмо-запрос составляется с целью получения необходимой информации. Для данных писем характерна нейтральная подача информации.

1.3. Определение понятия модальности

Наверно, не существует никакой другой категории, о которой бы шло столько дискуссий. Тем не менее, модальность и выражение её языковых средств бурно обсуждается не только в языкознании, но и в логике, философии, психологии. Модальность является одной из многозначительных и интересных категорий языка и мышления.

Среди ученых различных эпох и направлений научных исследований проблема модальности вызывала интерес. В современной науке термином «модальность» широко оперируют философия, логика, лингвистика. Понятие модальности используют также и в психологии.

Существует множество определений данного термина. Обратимся к некоторым.

Первым, кто заговорил о понятии модальность, был Аристотель, который выделил модальность в логике. Модальность (от лат. *Modus* «мера, способ») обозначала свойства суждений: суждения действительности, возможности, необходимости, достоверные суждения и вероятные. Тогда же он выделил несколько типов необходимости и возможности [18, с. 58].

Изучение модальности в языке опирается на некоторые положения логико-философских теорий модальности. Поэтому определение слова «модальность» в логико-философской теории играет важную роль в изучение понятия «модальность» в лингвистике [19, с. 357].

Впервые с точки зрения лингвистики проблему модальности рассматривал Ш. Балли. В своих работах Балли выделил диктум и модус как составляющие предложения, которое рассматривалось Балли как максимально простого выражения мысли, то есть реакции на действительность, содержащее различные желания, намерения, оценки и пр [20, с. 44].

В отечественной лингвистике первым подошел к исследованию модальности Виктор Владимирович Виноградов. В.В. Виноградов полагал, что модальностью является обязательная синтаксическая категория предложения, которая выражает представляемое автором предложения отношение высказываемого к реальному положению дел в параметрах реального, нереального, предположительного, желательного, возможного. Согласно его концепции, модальность понимается как семантическая категория, выражающая отношение содержания высказывания к внеязыковой действительности с точки зрения говорящего [21, с. 53-88].

Д.Э. Розенталь определил модальность как «грамматико-семантическую категорию, выражающую отношение сообщаемого к действительности или отношение говорящего к высказываемому, его оценку отношения сообщаемого к объективной действительности» [22, с. 119].

В 1960 году в грамматике русского языка были приведены и сформулированы в систему все лингвистические факты, касающиеся вводных слов, всех словосочетаний, вставных конструкций, но определения модальности еще не было изобретено. Первое упоминание приходится на 1969 г., в лингвистическом словаре О.С. Ахмановой. Она рассматривает модальность как понятийную категорию со значением отношения говорящего к содержанию высказывания и отношения содержания высказывания к действительности (отношения сообщаемого к его реальному осуществлению), выражающуюся различными лексическими и грамматическими средствами, такими как форма и наклонение, модальные глаголы и т.д. Модальность может иметь значение утверждения, приказания, пожелания, допущения, достоверности, ирреальности и др. [23, с. 229].

В *Русском словаре иностранных слов* содержится следующее определение категории модальности: [<modalis> относящийся к модусу, т. е. способу действия или восприятия (а не сущности явления)] – философия, в формальной логике – категория, выражающая степень достоверности суждения [24].

Модальность (modality) – совокупность отношений и действий, логическое описание которых включает предикат "мочь". Всевозможные сочетания "мочь" с предикатами "быть" и "знать" и с отрицательной частицей "не" позволяют охарактеризовать многообразие известных модальностей и их соотношение [25, с. 172].

Если рассматривать категорию модальности с точки зрения англоязычных авторов, то согласно *Cambridge Dictionary* модальность – это отношение говорящего и пишущего к миру. Оратор или писатель может выразить определенность, возможность, желание, обязанность, необходимость, используя модальные слова и выражения [26].

Другой известный словарь, *Словарь Вебстера*, определяет модальность как «квалификацию логических суждений, согласно которой они различаются как утверждающие или отрицающие возможность, невозможность, случайность или необходимость своего содержания» [27].

Как мы видим, трактовка термина «модальность» необычайно широка. Проблема определения модальности интересовала не только отечественных лингвистов, но и зарубежных. Данные определения показывают, что в современной лингвистике проблема модальности до сих пор не получила общепризнанного решения. Можем сказать, что модальность является синтаксической категорией, потому что находит свое выражение в предложении и понятийной категорией, так как находит свои истоки в логике и философии (именно там идет речь о суждениях).

На основе приведенных определений, можно модифицировать дефиницию понятия модальности. Модальность следует рассматривать как понятийно-синтаксическую категорию, выражающую отношение говорящего к

реальной действительности посредством высказывания, в котором проявляются отношение высказывания к действительности и отношение действительности к высказыванию.

Данный взгляд представляется наиболее полным, потому что отражаются различные отношения, существующие между реальной действительностью и говорящим, содержанием высказывания.

1.3.1 Основные подходы к определению категории модальности

На протяжении долгого времени ученых интересует вопрос о категории модальности. Многие исследователи-лингвисты полагают, что основная функция категории модальности заключается в организации предложения с его семантико-смысловой стороны, заложенной говорящим лицом сообразно коммуникативной ситуации речи в момент производства данного конкретного предложения. Значения, вкладываемые в предложение, могут быть по своим оттенкам самыми различными: от простой констатации фактов (примерами таких значений могут служить предложения *Земля круглая; Вода закипает при 100 градусах Цельсия*) до эмоционально-волевых высказываний [28, с. 67].

В лингвистике нет однозначного мнения касемо вопроса определения понятия модальности и выделения ее основных видов. Проблема ее классификации также является спорной темой. В целом ряде работ, такие известные ученые как Б.Н. Бондаренко [29, с. 54-61], В.В. Виноградов, [30, с. 53-87] В.З. Панфилов [31, с. 37-48] классифицируют модальность на объективную и субъективную.

Объективная модальность выражает отношение сообщаемого к действительности в плане реальности (осуществленности или осуществимости), связана с категорией времени и дифференцирована по признаку временной определенности-неопределенности. Значение времени и реальности-ирреальности слиты воедино; комплекс этих значений называется объективно-модальными значениями [32, с. 279]. Объективная модальность выражается синтаксическими категориями наклонения: изъявительного (настоящего,

прошедшего и будущего времени), сослагательного, условного, желательного и долженствования.

К сфере модальности относятся также значения, которые выражают отношение говорящего к тому, о чем он сообщает, – т.е. психологическую или ментальную установку говорящего, *propositional attitude*, или *attitude of the mind*, например, желательность, гипотетичность, сомнение это и есть так называемая **«субъективная модальность»** [30, с. 53-87]. Такой вид модальности выражается лексическими и грамматическими средствами (лексические повторы, оценочная лексика, модальные слова и частицы, вводные конструкции, порядок слов, междометия, интонация).

Данную классификацию можно представить в следующем виде:

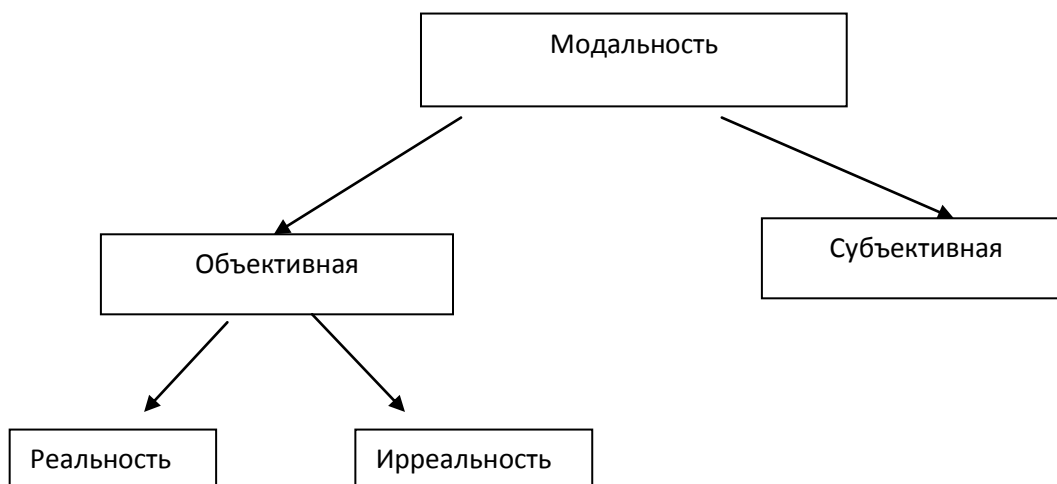


Рисунок 1- Виды модальности

Однако все же существует много спорных моментов, касающихся данной категории. Так, согласно Ю.С. Степанову, модальность «не является ни субъективной, ни объективной категорией, она является категорией объективно-относительной» [33, с. 178]. Реализация модальных значений в языке является частным вопросом общей проблемы модальности. Вопросы реализации модальности в тексте речевого произведения не нашли пока достаточно полного описания в лингвистической литературе. Это объясняется сложностью трактовки понятия модальность и модальных значений как части более общей проблемы универсальных категорий. В связи с ориентацией языкознания на изучение функциональной стороны языка большое значение

приобретает изучение лингвистических и экстралингвистических факторов обуславливающих реализацию субъективной модальности в языке [34, с. 25].

Невнимательное отношение к языковым и композиционным средствам, которые выражают субъективную модальность, могут привести к тому, что в тексте независимо от воли автора появится произвольная оценка описываемых фактов.

В своей книге «Модальность как функционально-семантическая категория» М.В. Зайнуллин выделяет следующие виды модальности [35, 1986]:

1) *Модальность недействительности* означает, что содержание сообщаемого не соответствует объективной реальности, субъект воспринимает сообщаемое как не реальное, т.е. как возможное, желаемое, предположительное, сомнительное и т.д. Модальность недействительности подразделяется на следующие семантические виды:

- побудительная (императивная) модальность
- модальность необходимости и долженствования (дебитивная модальность)
- модальность возможности и невозможности (потенциальная модальность)
- модальность намерения (интенциональная модальность)
- предположительная (гипотетическая) модальность
- желательная (оптативная) модальность

2) *Модальность действительности* означает, что содержание высказывается с точки зрения говорящего лица, соответствует объективной реальности: субъект воспринимает сообщаемое как реальный и достоверный факт.

В лингвистике существуют другие концепции и подходы относительно природы категории модальности. Так, в своих трудах Т.Б. Алисова, М. Грепл, И.П. Распопов, сторонники коммуникативно-прагматического подхода, основываются на коммуникативной направленности высказывания и выделяют

повествовательную, вопросительную и побудительную модальность, а также включают в круг модальных значений утверждение и отрицание [36, 37, 38].

Другие ученые (Н.Д. Арутюнова, А.П. Бабушкин, Г.В. Колшанский, Н.Ю. Шведова, О.В. Александрова, Н.Е. Петров, М.Я. Блох, Е.М. Вольф, В.М. Мякотина, Б.В. Хрычиков, Т.В. Булыгина, А.Д. Шмелев, И.И. Просвиркина) рассматривают категорию модальности с точки зрения коммуникативного подхода [39,40,41,42,43,44,45,46,47,48].

Они рассматривают модальность в терминах структуры "модус-диктум". Прежде всего, необходимо отметить, что данные термины были введены французским лингвистом Ш. Балли [20, с. 44].

В соответствии с его анализом категории модальность противопоставляет языковой коррелят суждения (диктум) и языковой коррелят (модус). Диктум – это понятие о предмете речи и его свойствах, т.е. номинативный аспект предложения. Модус по мнению Ш. Балли это та часть высказывания, в которой выражается интеллектуальное, эмоциональное или вольное суждение говорящего (субъективная оценка) в отношении диктума. Он подчеркивает, что диктум и модус высказывания взаимообусловлены и взаимодополнительны. Модусы подразделяются на два типа: эксплицитные и имплицитные. Основной формой выражения эксплицитного модуса является главное предложение в составе сложноподчиненного с придаточным дополнительным: Я думаю (модус), что ты лжешь (диктум) [20, с. 44].

В терминах структуры «модус-диктум» изучаются различные типы модальностей: алетическая, эпистемическая и деонтическая. Данные типы модальностей относят к классу субъективных [49, с. 113-116].

Алетическая модальность выражает характер связи между мыслимыми предметами, а, следовательно, между субъектом и предикатом суждения. Модальными словами в русском языке, в этом случае, являются «возможно», «случайно» и их синонимы. Во французском: *il est obligatoire – il est possible – il est impossible que* или глагол *pouvoir*. А в английском языке: *can, should, by accident*.

Эпистемическая модальность характеризует степень достоверности знания. Она выражается с помощью слов «*доказано*», «*недоказуемо*», «*опровергнуто*» и им подобных. Во французском: *il est certain – il est plausible – il est exclu* глагол *savoir*. В английском языке признаком эпистемической модальности является использование таких глаголов с модальным значением как *think, believe*, такими выражениями *to be unsure, to be uncertain, perhaps, maybe, possibly, of course* [50, с. 126-168].

Деонтическая модальность – модальность долженствования, характеристика практического действия с точки зрения определенной системы норм. Нормативный статус действия обычно выражается понятиями "*обязательно*", "*разрешено*", "*запрещено*", "*(нормативно) безразлично*", используемыми в нормативном высказывании. Вместо слов "*обязательно*", "*разрешено*", "*запрещено*" могут использоваться слова "*должен*", "*может*", "*недолжен*", "*необходимо*".

Деонтическая модальность (*il est obligatoire – il est permis – il est interdit*) связана с орудийной функцией языка, с предписыванием действий и вместе с тем с обращенностью к будущему, с возможностью. Глаголы *devoir* и *vouloir* являются проспективными. Она указывает, что факт обусловлен определенным источником, поэтому различаются две разновидности деонтической модальности: волитивная модальность – желание, намерение, самоосознанный долг (*vouloir*) – источником является сам субъект, и собственно деонтическая модальность – обязанность, долженствование – источник находится вне субъекта (*devoir*). Деонтическая модальность связана с понятием нормы, она также может переходить в алетическую: *il est permis → il est possible*. Значение желания соотнесено с одушевленным субъектом [51].

Таким образом, можно сделать вывод, что представители западноевропейского языкознания основывались на концепции Ш. Балли и считали, что в каждом высказывании можно выделить модальную часть, в которой выражается интеллектуальное, эмоциональное или волевое суждение говорящего в отношении основного содержания. В данной работе при анализе

средств выражения модальности будет взята за основу именно эта классификация видов модальности, в которой выделяется модальность деонтическая, алетическая и эпистемическая. Далее в работе рассматриваются средства выражения модальности в русском, английском и французском языках.

1.3.2 Понятия модальности и наклонения

Наклонение – грамматическая категория, выражающая отношение действия, названного глаголом, к действительности с точки зрения говорящего. Наклонение – грамматический способ выражения модальности [21, с. 471-472]. Грамматическое значение форм наклонения выводится из их речевого употребления, предполагающего присутствие говорящего (пишущего) субъекта, речь которого включает, наряду с констатацией действия, его оценку как желательного, возможного, предполагаемого и т.п., то есть передающую субъективное отношение говорящего к действию.

Глагол обладает категорией наклонения, которая выступает одной из центральных в системе грамматических глагольных категорий.

Как отмечает А.В. Немешайлова, категория наклонения – категория интенциональная, так как она обусловлена интенцией говорящего. Интенция – это цель речи, то, ради чего осуществляется речь. При интерпретации категории наклонения обязательно устанавливается позиция говорящего субъекта, поэтому наклонение – это эгоцентрическая категория. Именно субъект оценивает действие как желаемое, возможное или предполагаемое [52, с. 17].

Существует много споров по поводу модальности и наклонения. Так, такие ученые как А.А. Потебня, В.В. Виноградов, Н.Ю. Шведова, F.R. Palmer говорят, что наклонение – это один из способов выражения модальности. Но в то же время R.F. Palmer пишет: «исторически в описании языка грамматическим терминам «модальность» и «наклонение» не хватало категории значения. По этой причине лингвистические словари часто

рассматривают их в качестве синонимов, делая ссылку на то, как разные авторы используют данные термины» [53, с. 20]. Чаще эти понятия разграничивают, считая модальность семантической категорией (относящейся не только к глаголу и не имеющей в языке обязательного выражения), а наклонение – грамматической категорией глагола) [54, с. 4].

Ряд исследователей (И.П. Иванова, В.В. Бурлакова, Г.Г. Почепцов) указывает на то, что модальность может также выражаться формами наклонения. Однако не следует отождествлять эти категории. Наклонение – это морфологическая категория глагола, одно из средств выражения модальности. Модальность шире наклонения [55, с. 89].

1.3.3. Модальные слова и наречия

Существует две точки зрения на проблему разграничения модальных слов и наречий. Первая точка зрения гласит, что модальные слова не являются самостоятельной частью речи.

Многие учёные смешивают модальные слова с наречиями. Отголоски этого смешения заметны в «Общем курсе русской грамматики» В.А. Богородицкого и в «Синтаксисе русского языка» академика А.А. Шахматова [56, с. 469].

Согласно второй точке зрения модальные слова являются самостоятельной частью речи. При этом можно выделить два подхода к пониманию модальных слов – широкий и узкий.

Узкое понимание представлено в трудах Н.М. Шанского и А. Тихонова, которые определяют модальные слова, как неизменяемые слова, выражающие отношение всего высказывания к действительности (реальности) [57, с. 200]. Модальные слова грамматически не связаны с другими словами, в структуре предложения выделяются интонационно.

Широкое понимание представлено в работах И.П. Распопова, А.М. Ломова, В.В. Виноградова, А.Н. Гвоздева: модальные слова обозначают

отношение говорящего к источнику, содержанию и формированию высказываемого сообщения [58, с. 120].

По своей форме и по происхождению модальные слова тесно связаны с наречиями образа действия. Но все же существуют разграничения, которые показывают, что отличие модальных слов от наречий касается их синтаксической функции, их значения и соотнесения с другими частями речи.

От наречий произошло большое количество модальных слов, но отличие их состоит в значении и синтаксической функции. Значение и синтаксическая функция наречия состоит в том, что оно даёт объективную характеристику действия, свойства, признака или указывает на обстоятельства, при которых совершается действие, и относится к одному члену предложения. Модальное же слово обычно относится ко всему предложению в целом и выражает субъективное отношение говорящего к высказываемой мысли [59, с. 164-165].

Существуют лингвистические традиции (американская, французская), которые не противопоставляют наречия и служебные части речи, а также вводные и модальные слова, а объединяют их в один большой класс – класс наречий [60].

Таким образом, можно сделать вывод, что хоть модальные слова и связаны с наречиями образа действия, все же существуют различия, которые связаны с их значением, синтаксической функцией и соотнесения с другими частями речи. Модальные слова выполняют функцию вводного слова и обычно относятся ко всему предложению в целом, не являясь его членом. Наречие дает объективную характеристику действия, свойства, признака или указывает на обстоятельства совершения действия; относится к одному члену предложения.

Все, о чем шла речь выше, подводит к главному выводу, что модальность представляет собой сложный многофакторный феномен, о чем говорит многочисленность трактовок и подходов в изучении данного явления.

1.3.4. Средства выражения модальности в русском языке

В.В. Виноградов в своей работе, посвященной модальности и модальным словам в русском языке, отмечает, что модальность используется для обозначения широкого круга разнородных явлений и указывает следующие сферы употребления модальности [30, с. 53-87]:

- градации значений в диапазоне "реальность - ирреальность";
- противопоставление высказываний по характеру их коммуникативной установки;
- различные видоизменения связи между подлежащим и сказуемым;
- разную степень уверенности говорящего в достоверности, формирующейся у него мысли о действительности.

В своих трудах ученые Н.М. Шанский и А.Н. Тихонов [57, с. 230] утверждают, что специальным морфологическим средством выражения модальности высказывания являются формы наклонения глагола, которые передают самые разнообразные модальные значения и оттенки.

Синтаксические средства выражения модальности — это, прежде всего, различные типы вводных и вставных слов и конструкций (словосочетаний и предложений), например: *полагаю, поверь, как видим, по правде говоря, уверяю вас, известное дело, вне (без) всякого сомнения, сколько помню, мы все глубоко убеждены, давно пора признать и т. п.*

Разнообразные значения модальности присущи повествовательным (утвердительным, отрицательным), вопросительным, побудительным, восклицательным предложениям.

Модальные значения входят в семантическое содержание многих знаменательных слов, относящихся к различным частям речи. Таковы, например:

1) имена существительные: истина, ложь (не)правда, сомнение, предположение, возможность и т. п.

2) имена прилагательные: (не)правильный, (не)ложный, (не)возможный, (необязательный, сомнительный; уверен, должен и т. п.;

3) наречия: (не)правильно, (не)возможно, (не)обязательно, сомнительно, уверенно и др.

4) глаголы: утверждать, отрицать, сомневаться, предполагать, уверять и т. п.

Такие слова выражают модальность лексически. Эти слова разных частей речи объединяет в одну лексико-семантическую группу общий тип лексического значения — обозначение модальности. В то же время эти слова грамматически разнородны, каждое из них обладает всеми грамматическими признаками своей части речи.

Как отмечают Н.М. Шанский и А.Н. Тихонов, на фоне подобных слов выделяются так называемые модальные слова, обособившиеся в самостоятельную часть речи. Они объединяются на базе общности лексического значения и грамматических свойств и функций [57, с. 230].

Модальные слова в русском языке – это категория слов (чаще глаголов), которые выражают не само действие, а отношение к нему, целевую установку, соответствие высказывания действительности. Примеры модальных слов: *могу, хочу, стал бы, хотел бы и др.*

Согласно Э.Е. Щербатюк [61, с. 59], модальность в русском языке выражается с помощью следующих лексических и грамматических средств:

- наклонений: изъявительного, сослагательного и повелительного, а также с помощью независимого инфинитива (*Уехать бы!*);
- вводно-модальными словами и модальными наречиями: *кажется, пожалуй, хочется*;
- модальными глаголами: *хочу, нужно, можно, надо, должен, могу*;
- интонацией.

М.В. Карапетян применительно к модальности дает следующее определение: модальность – это, прежде всего, условное явление, не имеющее четких морфологических признаков. Предложения с модальными словами можно выделить только по синтаксическим или грамматическим признакам [62, с. 75].

Из всего вышеизложенного можно сделать вывод, что модальность в русском языке, как и в других языках, выражается с помощью лексических и грамматических средств. К ним относятся наклонения глагола, модальные глаголы, глаголы, выражающие модальное отношение, модальные слова и интонация.

1.3.5. Средства выражения модальности в английском языке

Модальные глаголы в отличие от остальных глаголов не указывают действие (идти, читать, изучать), а показывают отношение к этим действиям (должен идти, могу читать, следует изучать) [55, с. 89].

Исследования И.П. Ивановой, В.В. Бурлаковой, Г.Г. Почепцова позволили отметить, что отношения модальности в английском языке могут выражаться не только при помощи модальных глаголов. Для этой цели могут использоваться также модальные наречия: *probably* (вероятно); модальные прилагательные: *possible* (возможный); обычные глаголы (*want to, have to*) и т.д. С учетом последних необходимо особо подчеркнуть, что модальные глаголы выделяют в отдельную грамматическую категорию не только из-за семантики модальности, но и по причине их особой формы согласования [55, с. 89-90].

Модальные глаголы в английском языке отличаются от остальных глаголов тем, что они не используются самостоятельно и не обозначают конкретного действия или состояния, они отражают его модальность, то есть отношение говорящего. Вместе модальный глагол и инфинитив значащего глагола образуют составное модальное сказуемое (*compound modal predicate*).

Речь идет об отношении, когда говорящий, например, может оценивать действие как возможное, необходимое, разрешаемое, просимое, запрещенное, приказываемое, маловероятное, очень вероятное и т. д.

В зависимости от такой оценки и структуры предложения нужно использовать один из следующих английских модальных глаголов:

- Can / Could
- May / Might

- Must
- Have to / Have got to
- Be to
- Need
- Ought to
- Should
- Would
- Shall
- Will
- Dare
- Used to

Чаще всего используются первые три: *Can*, *May* и *Must*. Данные глаголы иногда могут заменять собой остальные модальные глаголы, так как имеют самое общее значение.

В своей работе по сравнительной типологии русского и английского языка В.В. Гуревич отмечает, что модальные глаголы можно разделить по следующим функциям: [63, с. 45-50]

- **Вероятность (*Probability*)** – эти модальные глаголы используются, когда мы хотим сказать, насколько мы уверены в том, что что-то произошло / происходит / произойдет.
- **Способность/Возможность (*Ability*)** – для того, чтобы говорить об умениях.
- **Обязательство/Необходимость (*Obligation/Necessity*)** – для того, чтобы говорить о вещах, которые необходимы или напротив – не нужны.
- **Совет (*Advice*)** – для того, чтобы советовать или давать рекомендации.
- **Разрешение (*Permission*)** – для того, чтобы давать или просить разрешение.
- **Привычные действия (*Habits*)** – для того, чтобы говорить о вещах, которые мы обычно делаем или делали в прошлом.

- **Просьба или предложение (*requests or offers*)** – для того, чтобы что-то просить или предлагать сделать что-то.

Выражение долженствования

Существует ряд модальных глаголов *shall, must, be to, have to*, которые выражают долженствование, то есть употребление таких глаголов говорит о том, что действие должно быть выполнено безоговорочно.

Глагол *must* имеет значение долженствования и употребляется для выражения необходимости совершения действия в силу определенных обстоятельств, а также для выражения приказа или совета.

Глагол *to be to* используется, когда мы говорим о взаимной договоренности, даем приказ, говорим о правилах и инструкциях. [64, с. 72]

Следующий глагол *have to* используем, когда говорим о необходимости, заставляем кого-то выполнить что-то, даем инструкции.

Глагол *shall* употребляется довольно редко, но если его используют, это значит, что действие должно быть выполнено обязательно. Что касается глагола *should*, он используется для выражения совета.

Выражение разрешения

Глаголы *can, could* и *may* употребляются в английском языке при обращении за разрешением совершить действие.

Глагол *can* выражает больше физическую и умственную возможность и возможность что-либо сделать.

В отличие от глагола *can* глагол *may* имеет значение разрешения, позволения сделать что-то. Он имеет значение вероятности чего-то.

Выражение запрета

Чтобы выразить запрет на выполнение какого-либо действия, модальные глаголы употребляются с частицей *not*. Для выражения запрета такие глаголы как *can, may, must, should, ought, dare* употребляются в отрицательных предложениях с неопределенным инфинитивом. При этом каждый из этих глаголов с отрицательной частицей сохраняют оттенки своих значений.

Глагол *mustn't* выражает полный запрет на выполнения действия.

Глагол *should not* и *ought not* смягчает запрет, не создает ощущение обязательного выполнения и невыполнения действия. То есть если вам "следует" что-то делать, это не значит, что вы "обязательно должны" это сделать.

Глаголы *can* и *may* сходны в своем значении запрета. Часто они могут быть взаимозаменяемы в предложении, но все же глагол *can* употребляется более в разговорной речи, чем в официальной, как в случае с глаголом *may*.

Как было сказано выше, глагол *dare* используется в разговорной речи и имеет значение «не сметь, не осмелиться сделать что-либо». В данном значении глагол выражает категоричность совершения действия с оттенком возмущения.

Выражение возможности или способности совершения действия

Глаголы *can* и *may*, а также формы *could* и *might* имеют значение способности или возможности совершения действия.

Выражение просьбы

Наиболее употребляемыми глаголами в значении просьбы являются *can* (*could*), *would*, *may*, *will*. Данные глаголы выражают вежливую деловую просьбу, показывая ваше равное положение с собеседником [65, с. 15-78].

Таким образом, можно сказать, что модальные глаголы английского выделяют в отдельную грамматическую категорию. Модальные глаголы могут выражать различные значения, например, вероятность, просьбу, возможность, совет.

1.3.6. Средства выражения модальности во французском языке

Во французском языке по сравнению с английским языком имеется значительно меньшее количество модальных глаголов. Модальные глаголы во французском языке служат для модификации смысла основного глагола. Всего во французском наблюдается использование четырех основных модальных единиц, выражающих семантику возможности (*pouvoir* (мочь)), вероятности (*savoir* (уметь, знать)), желательности (*vouloir* (хотеть)) и необходимости

(*devoir* (выражает долженствование)). Глаголы *vouloir, pouvoir, devoir, savoir* спрягаются с неопределённой формой основного глагола, придавая тот или иной смысл высказыванию, то есть действию, выраженному основным глаголом. При этом основной глагол в неопределённой форме ставится после спрягаемого модального. Во французской грамматике нет единого мнения о содержании категории модальности и объеме тех фактов, которые в нее включаются [66, с. 537-558].

При этом на практике это достигается посредством разных средств грамматического и лексического типа, а также формами наклонений (*Indicatif, Impératif, Conditionnel, Subjonctif*). Нужно отметить, что для передачи обозначенных модальных значений во французском языке могут применяться помимо модальных глаголов и такие способы, как применение безличной вербальной единицы (форма единственного числа третьего лица) *falloir* (требоваться — *Il faut avoir six mois de campagne*. (Нужно иметь шесть месяцев боевой службы.), использование специальных конструкций вроде: *faire mieux + infinitif с de* (*Elle ferait mieux de visiter le malade*. (Лучше бы она навестила больного), идиоматических выражений (например, *c'est probable – Il est probable qu'il viendra*. (Есть вероятность, что он придет) [67, с. 64].

Глагол *pouvoir* относят к разряду так называемых модальных единиц, отражающих и передающих определенную степень уверенности говорящего в своих высказываниях или определяющих достоверность / вероятность высказываемых суждений. На русский язык этот глагол переводится *быть в состоянии / мочь* и передает оттенок модальности «Способность (физическая и умственная) сделать что-то / запрос на совершение действия (в вопросах)» [68, с. 33].

Глагол *devoir* используется для выражения обязательности, желательность совершения действия. Во всех случаях глагол *devoir* переводится посредством глаголов «*быть должным, обязанным*» [68, с. 35].

Глагол *savoir* используется для выражения способности и возможности, переводится посредством глаголов «*знать, уметь, мочь*».

Глагол *vouloir* переводится на русский как *хотеть, желать; требовать; допускать* [69, с. 57].

Для передачи вышеприведенных действий данные французские модальные глаголы или другие слова, словосочетания могут также использоваться в некоторых идиоматических выражениях, таких как [65, с. 89]:

il peut arriver que... – может случиться, что...

il est dans [de] mon devoir de... – я обязан...

il faut – должно, следует, надлежит, надо; нужно

il est nécessaire de – нужно, необходимо

il est possible – можно и др.

Во французской грамматике нет единого мнения о содержании категории модальности и объеме тех фактов, которые в нее включаются. Сложность усугубляется тем, что лингвистическая модальность не вполне совпадает с логической. В логике модальность определяется как характеристика суждения в зависимости от устанавливаемой достоверности (действительность, возможность или необходимость чего-либо). Однако и в самой логике предлагаются различные типологии модальных значений, языковой материал добавляет к этому свои сложности, так как в одном высказывании может быть выражено несколько модальных значений разными средствами [70, с. 224-235].

Из вышеизложенного можно сделать вывод, что во французском языке наблюдается использование четырех основных модальных глаголов: *pouvoir, savoir, vouloir, devoir*. Модальность может выражаться с помощью грамматических средств – форм наклонений глагола (*Indicatif, Impératif, Conditionnel, Subjonctif*). Во французском языке по сравнению с английским модальных глаголов намного меньше.

Выводы по первой главе

Официально-деловой стиль – это функциональная разновидность русского литературно языка. Письменная деловая речь относится к

официально-деловому стилю речи. Язык деловой переписки представляет собой жанр официально-делового стиля, для которого характерно точность и стандартность формулировок, отсутствие эмоциональности, логичность.

Письма-претензии и письма-запросы являются одной из разновидностей делового письма. Письмо-претензия – это документ, представляющий собой письменную претензию в связи с неудовлетворительным исполнением или нарушением адресатом взятых им деловых обязательств. Письмо-запрос – служебное письмо, направляемое с целью получения каких-либо официальных сведений или документов.

Особенностью делового письма является манера общения, которая рассматривается через призму модальности. Об определении понятия модальности идет много споров, как среди отечественных лингвистов, так и среди зарубежных. Так, согласно Д.Э. Розенталю, модальность – это грамматико-семантическая категория, которая выражает отношение сообщаемого к действительности или отношение говорящего к высказываемому, его оценку. Не менее обсуждаемым и спорным вопросом является выделение основных типов модальности. Такие известные ученые как Б.Н. Бондаренко, В.В. Виноградов, В.З. Панфилов разделяют модальность на объективную и субъективную. Так, согласно Ю.С. Степанову, модальность «не является ни субъективной, ни объективной категорией, она является категорией объективно-относительной». Другие ученые (Н.Д. Арутюнова, А.П. Бабушкин, Г.В. Колшанский, Н.Ю. Шведова, О.В. Александрова, Н.Е. Петров, М.Я. Блох, Е.М. Вольф, В.М. Мякотина, Б.В. Хрычиков, Т.В. Булыгина, А.Д. Шмелев, И.И. Просвиркина) придерживаются коммуникативного подхода в изучении категории модальности и выделяют следующие типы модальности: алетическая, эпистемическая и деонтическая, которые относятся к классу субъективных.

Модальные глаголы, глаголы с модальным значением, модальные слова и грамматические формы наклонения являются средствами выражения модальности.

Глава 2. Средства выражения модальности в письмах-запросах и письмах-претензиях на русском, английском и французском языках

В данной главе проводится сопоставительный анализ средств выражения модальности в английском, русском и французском языках на примере деловой корреспонденции, а именно писем-претензий и писем-запросов.

Источником материала для настоящего исследования послужили практические пособия по написанию деловых писем на английском, русском и французском языках [71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80], а так же образцы писем, взятые из Интернет-источников [81, 83, 83]. Основываясь на методе количественного подсчета, проводится анализ частотности употребления модальных средств выражения в исследуемой деловой корреспонденции на английском, русском и французском языках.

А.Б. Шапиро считает: "Предложений, в которых не было бы тем или иным способом выражено отношение содержания высказываемого к действительности, ни в одном языке не существует. Слово, словосочетание, группа словосочетаний – еще не предложение, пока им не присвоен тот языковой признак, которым указывается отношение заключающегося в них содержания к действительности. А это и есть модальность, и выражается она специальными структурными приемами, выработанными и устойчивыми в каждом данном языке" [84, с 57-62.].

В ходе работы было проанализировано 200 писем-запросов и писем-претензий на английском, русском и французском языках (по 35 писем-запросов и писем-претензий на английском и французском языках и по 30 писем-запросов и писем-претензий на русском языке). Именно в них была прослежена частота употребления различных языковых средств выражения модальности.

В ходе анализа были выделены лексические и грамматические средства выражения модальности: модальные глаголы, модальные слова, грамматическая категория наклонения. Затем полученные средства выражения

модальности были систематизированы и классифицированы, представлены количественные данные и процентное соотношение. В таблицах представлены лексические средства выражения модального значения, которые расположены по мере убывания частотности употребления.

В ходе анализа было отмечено, что текст письма состоит из одного или нескольких абзацев и представляет собой изложение сути вопроса, историю вопроса, речевое действие (в данном случае это претензии и различные запросы) и заключение.

2.1 Средства выражения модальности в английских деловых письмах

В следующей таблице отражены количественные данные выражения модальности с помощью модальных глаголов в английском языке на примере писем-запросов и писем-претензий:

Таблица 1-Модальные глаголы и глаголы с модальным значением в письмах-запросах и письмах-претензиях на английском языке

Модальные глаголы	Количество (89)	%
Could	23	25,9
Can	18	20,2
Would	10	11,3
Should	10	11,3
Might	8	8,9
May	7	7,9
Let	4	4,5
Must	3	3,4
Need	3	3,4
Think	2	2,3
Have to	1	1,1

Таким образом можно отметить, что в английском языке в рассматриваемой деловой корреспонденции наиболее употребляемыми модальными глаголами являются *could*, *can*, *would*, *should*. Модальные глаголы *might* и *may* используются чуть реже.

- With reference to your advertisement in yesterday's «New York Times», *could* you please send me a copy of your latest catalogue? (Ссылаясь на Вашу

рекламу во вчерашней «Нью-Йорк Таймс», *не могли бы* вы прислать мне копию своего последнего каталога?)

- *Can you give me some information about the nearest supply?* (*Можете ли* Вы дать мне информацию о ближайших поставках?)

- *I would be very grateful if you could send me this information.* (Я *был бы* очень признателен, если бы Вы отправили мне эту информацию)

- *I should much appreciate it if I could have the opportunity of meeting you personally.* (Я *был бы* признателен, если бы я мог бы иметь возможность встретиться с Вами лично.)

- *You might have said about the terms of delivery a bit earlier to avoid such troubles with it.* (Вы *могли бы* сообщить о сроках поставок немного раньше во избежание этих проблем)

- You and your firm have been recommended by Cal Gonzonles of Fore, Inc. Cal indicated that you *may* be interested in the line of products that we have, particularly our new Golflite line. (Вы и Ваша фирма были рекомендованы компанией Cal Gonzonles of Fore, Inc. Мы думаем, что вы *можете* быть заинтересованы в линейке продуктов, которые у нас есть, а именно, в нашей новой линии Golflite.)

Глаголы *need, to have* употребляются гораздо реже, чем остальные, например, в значениях разрешения, необходимости вежливой просьбы и т.д.

- *You don't need to pay for shipping.* (Вам *не нужно* платить за доставку.)

- *I have to phone your suppliers every day.* (Я *должен* (Мне *приходится*) звонить нашим поставщикам каждый день.)

В отношениях с партнерами английский деловой стиль предписывает почти полный отказ от глагола *must*, кроме случаев, когда необходимо подчеркнуть жесткую необходимость или недовольство старшим партнером младшими партнерами или возмущение при каком-либо невыполнении

обязательств. Например: You *must* have paid your debt by the 3th of November. (Вы обязаны выплатить ваш долг к 3 ноября).

Кроме того было отмечено, что чаще всего в языке делового общения просьба выражается в более вежливой форме, которая требуется для общения между малознакомыми людьми. Для этого используются такие глаголы как *could*, *might* и *would*. Также эти глаголы в определенном контексте в данном значении могут налагать оттенок предложения.

- *Could you fax me the results of the market survey?* (Не могли бы Вы отправить результаты исследования рынка по факсу?)
- *Would you like to know some more information about our products?* (Не желаете узнать больше о нашей продукции?).
- Unfortunately I can't meet you tomorrow. *Might I suggest Wednesday?* (К сожалению, я не смогу встретиться завтра. Могу ли я предложить среду?)

В результате проведенного анализа было отмечено, что в языке делового общения значение приказа используется реже, чем значение долженствования, так как приказ имеет специфический характер применения при общении начальника и подчиненного. Следовательно, долженствование носит более корректный деликатный характер, и имеет оттенок совета.

В Таблице 2 распределены модальные слова и выражения, употребляющиеся в деловых письмах на английском языке.

Как было установлено в предыдущей главе, модальные слова обычно относятся ко всему предложению и выполняют функцию вводного слова. От наречий они отличаются по значению и синтаксической структуре. Модальные слова выражают субъективное отношение говорящего к высказываемой в предложении мысли в отличие от наречий, которые дают объективную характеристику действия, свойства, признака или указывают на обстоятельства совершения действия.

Таблица 2-Модальные слова и выражения в письмах-запросах и письмах-претензиях на английском языке

Модальные слова	Количество (37)	%
Unfortunately	11	29,7
Possible	8	21,6
Maybe	7	18,9
Perhaps	4	10,8
Of course	5	13,5
To be afraid of	2	5,4

- *Unfortunately*, your product has not performed well. (*К сожалению*, Ваш продукт работает с неисправностями.)
- *Maybe* you will send us the payment receipt on this week? (*Может быть*, Вы отправить нам квитанцию об оплате на этой недели?)
- *Of course*, we would also appreciate you sharing with us the reason he no longer works for your firm. (*Конечно*, мы были бы Вам признательны, если бы Вы рассказали, почему он больше не работает в Вашей фирме.)
- *I'm afraid* you'll have to pay a penalty. (*Боюсь*, вам придется заплатить штраф.)
- I would also like to know if *it is possible* to make purchases online. (Я также хотел бы знать, *возможно ли* оплачивать покупки онлайн?)

Проанализировав количественные данные по модальным словам и выражениям, можно сказать, что наиболее употребительным модальным словом является «*unfortunately*», затем идут слова «*possible*» и «*maybe*».

Помимо лексических средств выражения модальности отношение говорящего выражается и грамматическими средствами, которые тесно связаны с лексическими. Так в письмах-запросах и письмах-претензиях на английском языке в качестве грамматических средств выражения модальности была выявлена категория наклонения: сослагательное наклонение (*Subjunctive mood*) и повелительное наклонение (*Imperative mood*).

Сослагательное наклонение (*Subjunctive mood*) используется в английских деловых письмах для выражения претензии. Как отмечает К.Фокс, «даже при выражении претензий британцы остаются вежливыми» [85, с. 15].

В письмах-претензиях сослагательное наклонение (*Subjunctive mood*) встречается чаще, чем в письмах-запросах, так как оно показывает, что действие, выраженное глаголом, является не реальным фактом, а лишь желанием, предположением, предложением, требованием, сомнением или условием, осуществление которых сомнительно, невозможно (нереально) или предположительно [86, с. 258].

- *If you will send us similar literature from your agency, I can be more specific about what we can do for you.* (Если Вы пришлете нам подробную информацию о Вашем агентстве, я могу более точно сказать, что мы можем для Вас сделать).

- *If you will not repair the roof, I'll be forced to sue.* (Если вы не отремонтируете крышу, я буду вынужден подать в суд).

- *Unless we receive a satisfactory answer, we will be forced to put the matter into the hands of our solicitor.* (Если мы не получим удовлетворительный ответ, мы будем вынуждены обратиться к адвокату)

- *In this situation we are prepared to retain the goods if you will reduce the price, say, by 40%.* (В этой ситуации мы готовы удерживать у себя товар, если вы снизите цену, скажем, на 40%).

Помимо сослагательного наклонения, в письмах-претензиях можно отметить частое употребление повелительного наклонения (*Imperative mood*), которое выражает побуждение к действию в форме просьбы, приказа. Данное наклонение выражено как с помощью глагола *let*, так и без него. Следующие примеры иллюстрируют данное утверждение:

- *Let's not argue about it. We claim urgent repair of the damage.* (Давайте не будем спорить об этом. Мы требуем срочный ремонт повреждений.)

- *We are going to present a claim in return to the shipper for short shipment. Discuss that question now!* (Мы собираемся предъявить встречный иск грузоотправителю за недогруз. Обсудим этот вопрос сейчас!)

С помощью повелительного наклонения часто выражен запрос на какую-то информацию. Можно отметить, что если в конце или начале повелительного предложения стоит слово *please* (*пожалуйста*), то просьба приобретает более вежливый оттенок. Было отмечено, что в 12 случаях повелительное наклонение сопровождалось словом *please*.

- *Please, inform your colleagues that our monthly meeting has been changed to Wednesday.* (*Пожалуйста, сообщите* своим коллегам, что наше ежемесячное совещание переносится на среду).

- *Please, let me know if you have a problem with this deadline.* (*Пожалуйста, сообщите мне*, если возникнут проблемы с дедлайном.)

Для выражения еще более вежливой формы для предоставления информации или просьбы используется конструкция «*I would be very grateful if you would / could*». Необходимо отметить, что данная конструкция употребляется в письмах-запросах при заключении контракта в первый раз с новой фирмой, или человеком, для общения с коллегами она звучит сильно официально. В ходе исследования было отмечено 7 случаев употребления данной конструкции.

- *I would be very grateful if you would find me some new partners in the computers business.* (*Я был бы очень признателен, если бы* Вы нашли мне несколько новых партнеров в компьютерном бизнесе.)

- *I would be very grateful if you could give me some feedback for my plan.* (*Я был бы очень признателен, если бы* Вы дали мне некоторую информацию о моем плане).

- *We would be grateful if you could return the signed contracts as soon as possible.* (*Мы были бы признательны, если бы* Вы вернули подписанные контракты как можно скорее.)

В ходе проведенного исследования было выявлено, что в английском языке в письмах-запросах и письмах-претензиях основными средствами выражения модальности являются модальные глаголы «*could*»-23 шт, «*can*»-18 шт, «*would*»- 10 шт, «*should*»-10шт, а так же модальные слова «*unfortunately*»-

11 шт, «possible»-9 шт, «maybe»-7 шт, «of course»-5 шт. В большинстве случаев значение модальных выражений и глаголов усилено или, наоборот, ослаблено употреблением грамматической категории наклонения. Так, было отмечено, что в изученных письмах на английском языке употребляется Сослагательное наклонение (*Subjunctive mood*) и Повелительное наклонение (*Imperative mood*). Причем в письмах-запросах сослагательное наклонение встретилось в 6 из 35 случаев, в то время как в письмах-претензиях в 16 из 35. Это говорит о том, что сослагательное наклонение характерно для выражения претензии. В письмах-претензиях повелительное наклонение встретилось в 8 случаях из 35, в письмах-запросах в 15 из 35. Это говорит о том, что повелительное наклонение характерно для писем-запросов, так как выражает просьбу, а при употреблении в письмах-претензиях означает приказ.

Таким образом, наиболее продуктивными модальными средствами, употребляемыми в исследуемых типах деловой корреспонденции на английском языке, являются модальные глаголы *could, can, would, should*, модальные слова *unfortunately* (характерно для писем-претензий), *possible, maybe*. Кроме того для выражения претензии используется *сослагательное наклонение*, а для выражения запроса *повелительное наклонение*, которое зачастую приобретает более вежливый оттенок благодаря использованию лексемы *please* или конструкции *I would be very grateful if you would / could*.

2.2. Средства выражения модальности в деловых письмах на русском языке

В ходе исследования был проведен количественный анализ средств выражения модальности (модальных глаголов и глаголов с модальным значением) в русском языке на примере писем-запросов и писем-претензий.

В следующей таблице отражены полученные количественные данные.

Таблица 3-Модальные глаголы и глаголы с модальным значением в письмах-запросах и письмах-претензиях на русском языке

Модальные глаголы	Количество (59)	%
Мочь	13	22,1
Вынуждать	11	18,6
Хотеть	10	16,9
Просить	10	16,9
Рассчитывать	7	11,8
Ожидать	5	8,4
Обязывать	2	3,3
Знать	1	1,6

- *Не могли бы* Вы в ближайшие дни сообщить, когда ожидать прибытия Вашего эксперта.

- Доводим до Вашего сведения, что последний срок оплаты предоставленных Вам фирмой услуг – 1 марта. По истечении этого срока мы *будем вынуждены* подать на Вас иск в судебные инстанции.

- Я *хотел бы* отменить заказ, а оплаченную сумму вернуть на мой счет.

- *Просим* в двухнедельный срок рассмотреть наши предложения и дать ответ.

- *Рассчитываем*, на принятие Вами срочных мер

Как показал анализ, наиболее частотными модальными глаголами для выражения претензии или запроса в русском языке являются глаголы «мочь», «вынуждать», и «хотеть».

В следующие таблицы представлены модальные слова и выражения, употребляемые в рассматриваемых деловых письмах на русском языке.

Таблица 4-Модальные слова и выражения в письмах-запросах и письмах-претензиях на русском языке

Модальные слова	Количество (27)	%
Необходимо	8	29,6
Нужно	6	22,2
Возможно	5	18,5
К сожалению	4	14,8
Обязательно	3	11,1
Безусловно	1	4,7

- В связи с поручением президента Банка «ПРОМЭКСИМ» г-на П.Л. Лебедева разработать систему финансового контроля ОАО «Апатит» *необходимо*, чтобы Вы предоставили сотрудникам института возможность ознакомиться с материалами по данному предприятию и сделать копии необходимых для работы документов.

- *К сожалению*, нами не получены Ваши предложения по дальнейшему сотрудничеству, что затрудняет нашу подготовку к переговорам.

- Вы уменьшили сумму счета без согласования с нами, что *безусловно* противоречит статье 25 Контракта, предусматривающей консультации между сторонами по спорным вопросам и решение таких вопросов дружественным путем.

Таким образом, после проведения количественного анализа было выявлено, что в русском языке наиболее употребимыми модальными глаголами являются глаголы «мочь»-13шт, «вынуждать»-11 шт. и «хотеть»- 10шт., а наиболее частотными модальными словами являются слова «необходимо»-8шт. и «нужно»- 6шт.

Так же как для английского языка деловой переписки, для русского языка характерно употребление повелительного и условного наклонения.

В русском языке самая распространенная форма повелительного наклонения выражает побуждение по отношению к собеседнику. Эта форма императива считается самой универсальной категорией глагола: практически все языки мира, так или иначе, выражают это значение. На факт широкого употребления императива в русской коммуникации обращают внимание зарубежные исследователи [87, 88], которые подчеркивают при этом, что русский императив существенно отличается от английского. В русском языке *Сделай (те) это, пожалуйста* является нейтральным, немаркированным способом выражения просьбы. Сфера употребления императивных высказываний при выражении просьбы значительно шире, она охватывает все уровни вежливости [89, с. 306].

- В соответствии с п.1 ст.12 Федерального закона № 59 от 24.11.2014 *просим* предоставить информацию об обращениях граждан, поступивших в апреле 2015 года. Информацию *просим* предоставить до 30.04.2015.

- В связи со сложившейся ситуацией на производстве *просим* Вас обеспечить поставку машин в кратчайшие сроки.

- Нашей компании требуется 10 новых компьютеров. *Доставьте* требуемое количество до конца недели и выставьте счет на оплату.

Если повелительное наклонение характерно для выражения просьбы, запроса информации, то для выражения претензии используют условное наклонение.

- В процессе транспортировки произошло повреждение товара (Товар был плохо упакован). Мы *были бы* согласны принять этот товар, *если* Вы предоставите нам скидку в 10%.

- Убедительно просим Вас взамен некондиционного товара отправить нам товар в соответствии с условиями договора. *Если Вы не согласны* заменить товар новым, *мы будем вынуждены* передать наш спор в арбитражный суд.

- *Если Вы не* можете гарантировать сдачу товара в предусмотренные контрактом сроки, *мы будем* вынуждены аннулировать контракт.

Как показало исследование, помимо модальных глаголов и модальных слов для русского языка, как и для английского характерно употребление условного и повелительного наклонения. Употребление сослагательного наклонения объясняется тем, действие не является реальным. Сослагательное наклонение также может употребляться в прагматических целях, для того чтобы смягчить сообщение о намерениях говорящего или снизить категоричность некоторого утверждения. В ходе исследования в русских письмах-запросах сослагательное наклонение было выявлено в 14 из 30 писем, а в письмах-претензиях 12 из 30 писем. Повелительное наклонение употребляется для того, чтобы выразить пожелание и просьбу. В ходе проведенного анализа было выявлено, что в письмах-запросах данное

наклонение используется в 7 письмах из 30, а письмах-претензиях повелительное наклонение встретилось в 6 письмах из 30.

Таким образом в русских письмах-запросах и письмах-претензиях отмечается широкое использование модальных глаголов «*мочь, вынуждать, хотеть, просить*» и модальных слов «*необходимо, нужно, возможно*». При этом становится очевидным отличие от английского языка, где не было выявлено случаев употребления лексем с семантикой необходимости – «вынуждать», «необходимо». На уровне употребления повелительного и сослагательного наклонений также прослеживается яркое отличие. В отличие от английских писем, в которых сослагательное наклонение характерно, скорее, для выражения претензии, а повелительное – запроса, в русских письмах наблюдается практически равное использование этих грамматических форм. Был выявлен небольшой перевес в использовании обоих наклонений для выражения запросов. При этом письма-претензии оказываются более нейтральными, с преимущественным использованием времен изъявительного наклонения.

2.3. Средства выражения модальности в деловых письмах на французском языке

Как отмечает Н.И. Формановская [90, с. 61-68], французы склонны к повышенной экспрессивности. Если, например, подписывая письмо, малознакомый француз заверяет вас в самых сердечных чувствах, его не следует понимать буквально так же, как и распространенные в XIX веке заверения в готовности быть покорнейшим слугой. Это просто желание быть любезным. Сам по себе французский язык отличается живостью и выразительностью. Обилие синонимов, несущих смысловую и эмоциональную нагрузку, позволяет выразить малейшие оттенки многозначного понятия.

Вежливость и учтивость во Франции рассматриваются как залог жизненного преуспевания. Здесь по-прежнему принято говорить «добрый день»

и «до свидания», обращаясь ко всем присутствующим, когдаходишь в магазин или кафе и выходишь.

Для них межличностное взаимоотношение – наилучшая форма инвестирования времени. Они уделяют деловому взаимоотношению столько времени, сколько будут считать необходимым.

Французы ценят красноречие. Большое значение придается риторике, умению логически правильно изложить свою мысль. Поэтому компаниям, стремящимся к сотрудничеству с французами, следует четко и лаконично сформулировать основные преимущества их услуг или товаров [90, с. 61-68].

В ходе исследования был проведен количественный анализ модальных глаголов и глаголов с модальным значением во французских письмах-запросах и письмах-претензиях.

В следующей таблице представлены глагольные формы выражения модальности во французских деловых письмах исследуемых жанров.

Таблица 5-Модальные глаголы и глаголы с модальным значением во французских письмах-запросах и письмах-претензиях

Модальные глаголы	Количество (78)	%
Pouvoir	19	24,3
Devoir	15	19,2
Obliger	13	16,6
Vouloir	10	12,8
Assurer	8	10,2
Penser	6	7,6
Trouver	4	5,1
Croire	2	2,5
Permettre	1	1,2

- *Pourriez-vous me faire parvenir quelques photos supplémentaires du produit. (Прошу вас прислать мне несколько дополнительных фотографий данного товара.)*
- *Pourriez-vous me donner plus d'information concernant ce produit? (Вы могли бы предоставить мне более полную информацию относительно данного товара?)*

- Je vous *serais* très *obligé* s'il vous était possible de m'envoyer des articles publicitaires de votre marque que je pourrais utiliser à des fins décoratives. (Я был бы Вам весьма *признателен*, если бы Вы сочли возможным выслать мне Ваши рекламные материалы, которые я мог бы использовать для оформления).

- Je me *permets* de vous rappeler votre promesse. (*Позвольте мне* напомнить Вам о Вашем обещании)

- *Veillez* nous faire parvenir les articles suivants en ce qui concerne nos conditions contractuelles. (*Будьте так любезны*, сообщить нам следующие вопросы относительно наших условий контракта).

- Elle *devrait* me payer des droits d'auteur. (Она должна была заплатить мне за авторские права)

Проведенный количественный анализ показал, что глагол *pouvoir* занимает лидирующую позицию и выражает модальность объективной возможности. Такие глаголы как *devoir* и *vouloir* имеют оттенок долженствования.

- Vous trouverez ci-joint toutes les formules relatives à la délivrance de ces certificats, à son tour nous *vous serions reconnaissants de bien vouloir* nous communiquer toute la documentation utile et tous les formulaires additionnels dont nous pourrions avoir besoin pour délivrer les certificats. (К настоящему прилагаются все формы, касающиеся выдачи этих сертификатов, и свою очередь *мы были бы вам признательны* за предоставление нам всей необходимой документации и дополнительных форм, которые нам могут потребоваться для решения этой задачи.)

В следующей таблице показаны количественные данные использования модальных слов и выражений в письмах-запросах и письмах-претензиях на французском языке.

Таблица 6-Модальные слова и выражения во французских письмах-запросах и письмах-претензиях

Модальные слова	Количество (29)	%
A notre grand regret	10	34,4
Bien sûr	7	24,1

Peut-être	6	20,6
Vraiment	3	10,3
Malheureusement	2	6,9
Evidemment	1	3,4

- *A notre grand regret*, il faut oublier nos offres d'emploi. (*К нашему великому сожалению*, вакансии закрыта)

- *Malheureusement* je n'arrive pas à effectuer le paiement, veuillez m'envoyer votre identifiant Paypal pour que je puisse faire un virement direct depuis mon compte. (*К сожалению*, я не могу произвести оплату, пожалуйста, пришлите мне ваш идентификатор PayPal, для того, чтобы я смог сделать прямой перевод с моего счета.)

- Vous avez promis de rembourser entièrement les frais de retour des articles, mais *bien sûr* cela n'a toujours pas été fait. (Вы обещали мне полный возврат средств за купленный товар, но *конечно*, до сих пор не сделали этого.)

Во французском языке грамматическими средствами выражения модальности служат условное наклонение (*Conditionnel*), повелительное наклонение (*Impératif*) и сослагательное наклонение (*Subjonctif*)

Conditionnel выражает предположение или возможное, зависящее от случая действие.

- Les négociations *seraient* sur un point mort en ce moment. Je *voudrais* savoir ce que vous comptez faire? (*Кажется*, переговоры сейчас стоят на месте. Я *хотел бы* знать, что Вы собираетесь делать).

- *Pourriez-vous* nous fournir l'information sur vos produits? (*Не могли бы вы* предоставить нам информацию о вашей продукции?)

- *Nous vous saurions gré si vous aviez* l'obligeance de nous envoyer plus d'informations sur les détails de la coopération (*Мы были бы признательны, если Вы* прислали бы нам более подробную информацию о деталях сотрудничества).

Необходимо отметить, что конструкция, используемая в последнем примере, является очень вежливым выражение запроса. Данная конструкция встретила 8 раз.

- *Je vous serais très obligé s'il vous était possible de m'envoyer des articles publicitaires de votre marque que je pourrais utiliser à des fins décoratives. (Я был бы Вам весьма признателен, если бы Вы сочли возможным выслать мне Ваши рекламные материалы, которые я мог бы использовать для оформления).*

Если анализировать употребление *Impératif*, то можно сказать, что данное наклонение, как и в русском, употребляется, чтобы выразить приказ, просьбу или совет. И соответственно данное наклонение будет характерно как для писем-запросов, так и для писем-претензий. Следующие примеры служат доказательством этого.

- *Ayez fait votre travail quand je viens. (Сделайте Вашу работу до того, как я приду).*

- *S'il vous plaît envoyez-nous un e-mail avec vos coordonnées, y compris le nom, l'entreprise, et de la position avec votre demande. (Пожалуйста, отправьте нам по электронной почте Вашу контактную информацию, включая имя, название компании, занимаемую должность и Ваш запрос.)*

Необходимо отметить, что употребление *Impératif* возможно только между хорошо знакомыми людьми, или, например, в ситуации начальник и подчиненный. Но при заключении новых договоров, лучше такую форму не использовать.

Subjonctif, как грамматическое средство выражения модальности, выражает личное отношение говорящего в отношении сказанного и выражает желание, неуверенность, предположение.

- *J'insiste pour que vous payiez immédiatement votre facture (Я настаиваю на том, чтобы Вы немедленно оплатили ваш счет).*

- *Autrement je crains, que nous soyons obligés d'annuler votre commande (Иначе я боюсь, Мы будем вынуждены аннулировать ваш заказ).*

Необходимо отметить, что сослагательное наклонение во французском языке обязательно употребляется в том случае, когда есть слова и выражения, которые передают оттенок возможности, приказа, желания.

Проведенный анализ показал, что для французского языка характерно употребление модальных глаголов «pouvoir»-19шт, «devoir»- 15шт, «obliger»- 13шт, а так же модальных слов и выражение «à notre grand regret»- 10шт, «bien sûr»-7 шт. Также как и в английском языке, во французском используется специальная конструкция для выражения запроса / просьбы (*nous vous saurions gré, je vous serais obligé*). Необходимо отметить, что выражение просьбы с употреблением условного наклонения предпочтительнее, поскольку оно позволяет выразить просьбу мягко и неназойливо. В ходе проведенного анализа было установлено, что условное наклонение (*Conditionnel*) встречается в письмах-запросах в 14 случаях из 35, употребление повелительного наклонения (*Impératif*) в 5 из 35 письмах. Проанализировав письма-претензии можно сказать, что употребление повелительного наклонения (*Impératif*) было выявлено в 4 из 35 письмах, условного наклонения (*Conditionnel*) в 9 из 35 писем, а употребление сослагательного наклонения (*Subjonctif*) было выявлено в 7 письмах. Таким образом, для французских писем-запросов характерно использование условного и повелительного наклонений (*Conditionnel, Impératif*), а для писем-претензий – сослагательного (*Subjonctif*).

Ниже представлена сводная таблица, в которой наглядно отражены количественные данные употребления средств выражения модальности в письмах-запросах и письмах-претензиях в трех языках.

Таблица 7-Средства выражения модальности в письмах-запросах и письмах-претензиях на английском, французском и русском языках

Средства выражения модальности	Язык		
	Англ. яз	Рус. яз	Фр. яз
Модальные глаголы и глаголы, выражающие модальное значение	89	59	78
Модальные слова и выражения	37	27	29

Исходя из данных таблицы, на первом месте по количеству средств выражения модальности стоит английский язык, затем следует французский язык, а уже потом русский язык.

Подводя итог можно отметить, что наиболее продуктивными модальными словами и выражениями в английском языке является слово «*unfortunately*» (29,7%), характерное для писем-претензий, в русском языке – «*необходимо*» (29,6%), а во французском языке конструкция «*à notre grand regret*» (34,4%). Очевидно наблюдается смысловой параллелизм между английским и французским языками, в которых автор претензии выражает сожаление. В русских же претензиях выражается лишь необходимость.

Самыми часто встречающимися модальными глаголами в английском языке является глагол «*could*» (25,9%), в русском – глагол «*мочь*» (22,1%), а во французском – глагол «*pouvoir*» (24,3%). Таким образом семантика «возможности» присуща в равной степени всем изученным типам писем во всех трех языках.

Кроме этого, с лексической точки зрения, французский язык демонстрирует явные отличия, поскольку вторым по частотности модальным глаголом является глагол, выражающий долженствование (*devoir*). При этом в русских и английских письмах не было выявлено лексических средств с таким значением. Такие же отличия демонстрирует и русский язык, в котором в рассматриваемых письмах одними из наиболее частотных модальных средств являются лексемы со значением необходимости (*необходимо, нужно*), в то время как в английских и французских письмах подобные модальные средства отсутствуют.

Другим отличительным признаком французских и английских писем-запросов является употребление специальной конструкции, стоящей в условном наклонении, призванной в вежливой форме выразить запрос: *I would be very grateful if you would / Nous vous saurions gré si*. В русских письмах подобной конструкции выявлено не было.

Принимая во внимание тот факт, что лексические и грамматические средства выражения модальности тесно связаны, грамматическая категория наклонения откладывает свой отпечаток на значение модальных глаголов.

Зачастую семантическая нагрузка модальных глаголов может меняться в зависимости от того, в каком наклонении стоит этот глагол.

В ходе исследования было выявлено, что *Повелительное наклонение* характерно для писем-запросов во всех трех языках. При этом в русском и французском языках для выражения запроса также часто используется *Условное наклонение*, придающее просьбе более вежливый оттенок.

Для писем-претензий, составленных на английском и французском языках, характерно употребление *Сослагательного наклонения*, которое показывает, что действие, выраженное глаголом, является не реальным фактом, а лишь желанием, предложением, требованием, сомнением или условием, осуществление которых сомнительно, невозможно (нереально) или предположительно. В русском же языке не было выявлено существенного перевеса в употреблении *Сослагательного* или *Повелительного наклонения*, их частотность не велика, из чего следует, что с семантической точки зрения письма-претензии на русском языке представляют собой реальный факт, событие или намерение, выраженное временами *Изъявительного наклонения*.

2.4. Дифференциация модальных средств в письмах-претензиях и письмах-запросах

В данном параграфе рассматриваются способы выражения различных видов модальности в зависимости от типа письма (письмо-запрос или письмо-претензия) на английском, русском и французском языках.

В первую очередь необходимо отметить, что письма-запросы – это письма, которые составляются для получения какой-либо информации или документов официального характера.

Проанализировав **письма-запросы** на английском, русском и французском языках можно отметить, что во всех трех языках преобладает алетическая модальность, выраженная в терминах возможности / невозможности. Представим проанализированные данные в виде диаграмм:

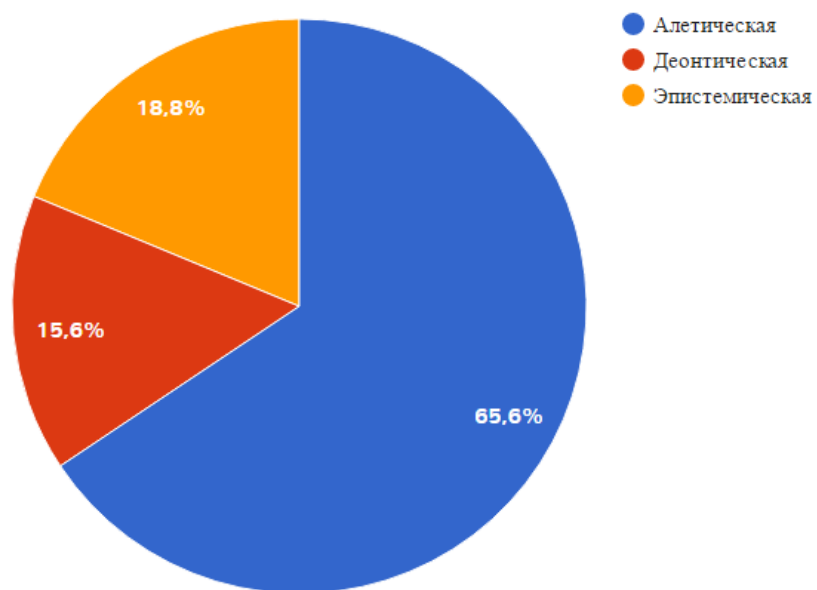


Рисунок 2- Соотношение средств выражения модальности в английском языке в письмах-запросах

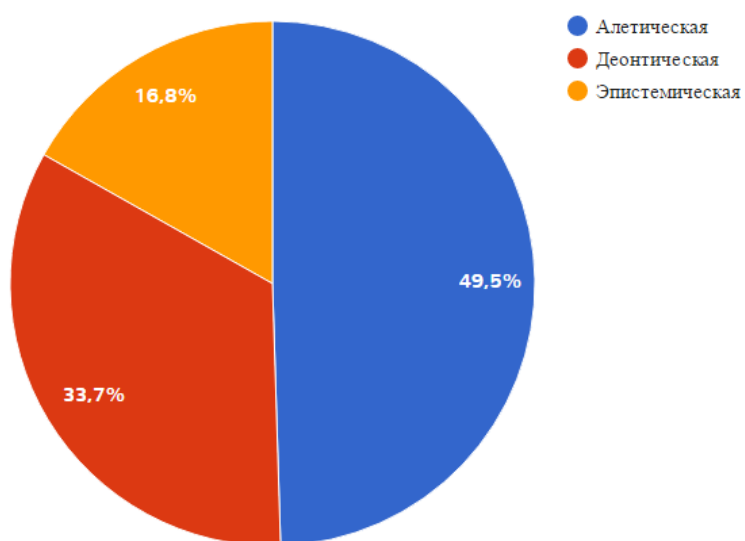


Рисунок 3- Соотношение средств выражения модальности в русском языке в письмах-запросах

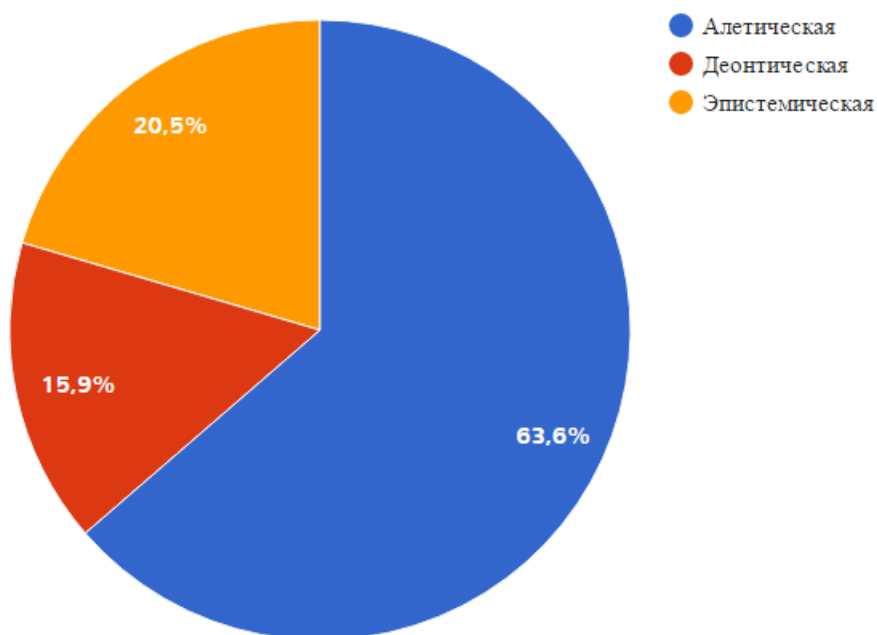


Рисунок 4- Соотношение средств выражения модальности во французском языке в письмах-запросах

Как видно из представленных диаграмм, во всех трех языках в письмах-запросах доминирует алетическая модальность. В английском языке алетическая модальность составляет 65,6% в русском -49,5%, во французском - 63,6%.

В английском языке этот вид модальности представлен модальными глаголами *could (can), may (might), would (should)*.

- *Could you give us some information (details) about your product? (Не могли бы вы дать нам информацию (подробности) о вашем продукте?)*
- *May I pay in cash? (Могу ли я расплатиться наличными?)*

В русском языке для выражения данного вида модальности используются сослагательное наклонение, модальное слово «возможно» и модальный глагол «мочь».

- *Не могли бы Вы выслать копию товарной накладной на мой электронный адрес?*

Во французском языке для реализации алетической модальности используются Условное наклонения глагола (*Conditionnel*) и модальный глагол «*pouvoir*»

- *Pourriez-vous nous fournir l'information sur vos produits? (Не могли бы вы предоставить нам информацию о вашей продукции?)*

Письма-претензии выражают недовольство, необходимость, например, заменить товар или вернуть деньги. Проанализировав данные на трех языках, представим в виде диаграммы полученные результаты.

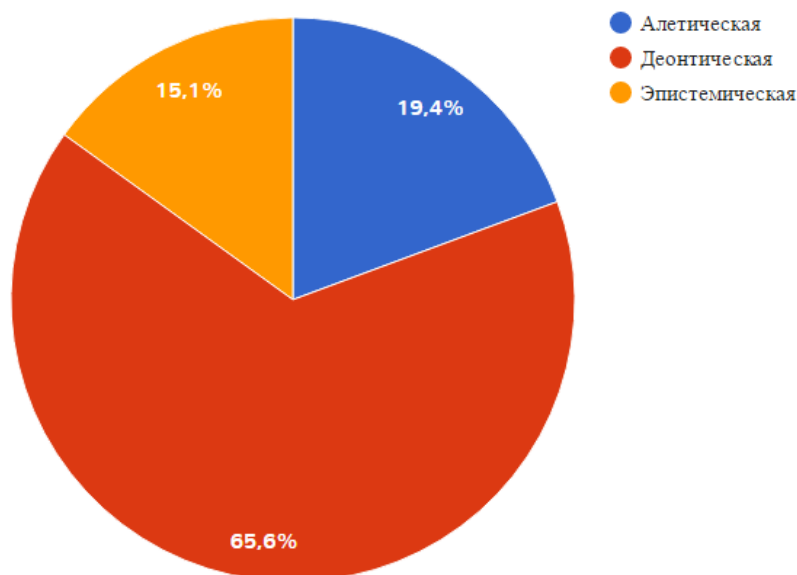


Рисунок 5- Соотношение средств выражения модальности в русском языке в письмах-претензиях

В ходе исследования было выявлено, что в русском языке преобладают такие глаголы и выражения как «вынуждать» -11шт, «необходимо»- 8шт, «нужно» -6шт. В таких письмах на русском языке преобладает деонтическая модальность, что демонстрирует, что письма-претензии на русском языке имеют более категоричный характер. Для деонтической модальности русского языка характерны такие модальные единицы как «необходимо», «обязательно», а также повелительное и сослагательное наклонение.

- *Необходимо, чтобы Вы оплатили счет до этой пятницы (12 декабря).*

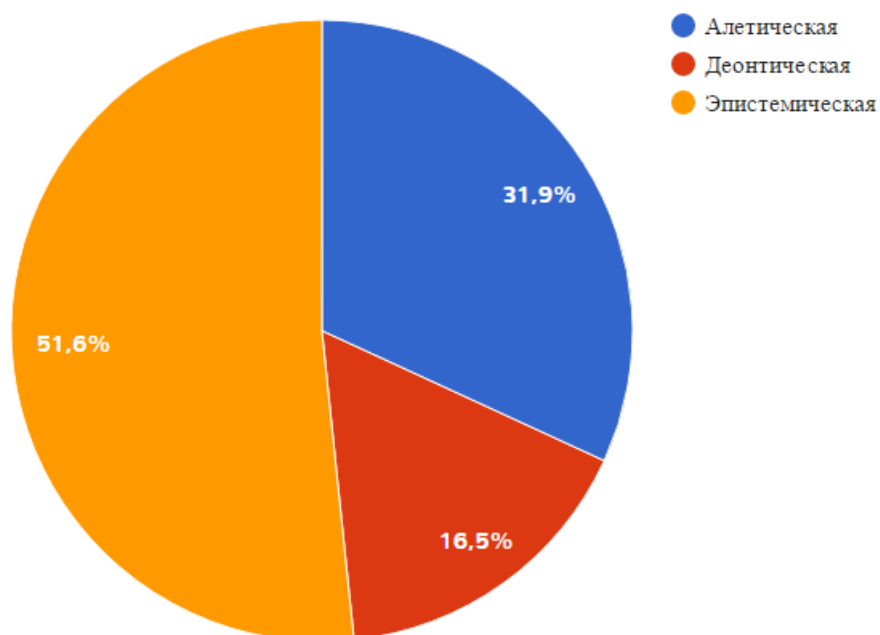


Рисунок 6- Соотношение модальности в английском языке в письмах-претензиях

Что касается английского языка, то здесь можно говорить о том, что в английском языке ярко выражена эпистемическая модальность, выражающая достоверность / недостоверность, уверенность / неуверенность. Также для английского языка характерны модальные глаголы и модальные слова, которые при употреблении их в условном наклонении меняют модальность на алетическую.

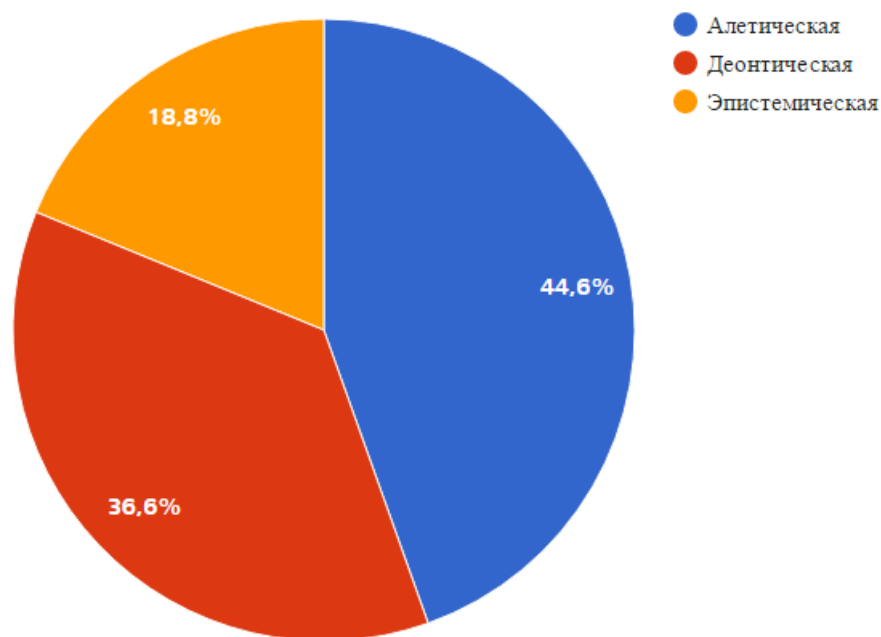


Рисунок 7- Соотношение модальности во французском языке в письмах-претензиях

Проанализировав диаграмму французского языка можно говорить о том, что во французском языке, преобладает алетический тип модальности, за которым следует деонтическая модальность.

В ходе анализа было отмечено, что во французском языке глагол, выражающий деонтическую модальность, может в контексте делового письма поменять модальность на алетическую при использовании условного наклонения (*Conditionnel*). В примере ниже глагол «*obliger*», выражающий долженствование, т.е. деонтический вид модальности, употреблен в условном наклонении и пассивной форме, что меняет семантику долженствования на семантику возможности:

- Je vous serais très *obligé* s'il vous était possible de m'envoyer des articles publicitaires de votre marque que je pourrais utiliser à des fins décoratives. (Я был бы Вам весьма признателен, если бы Вы сочли возможным выслать мне Ваши рекламные материалы, которые я мог бы использовать для оформления).

Таким образом, можно сделать вывод о том, что в письмах-запросах во всех трех языках преобладает алетический тип модальности. Семантика

возможности выражена соответствующими модальным глаголам (*could, pouvoir, мочь*) и модальными словам (*possible, peut-être, возможно*).

В письмах-претензиях ситуация меняется в зависимости от языка. Для английских писем характерна эпистемическая модальность, отражающая уверенность / неуверенность пишущего по отношению к высказыванию. Т.е. составитель претензии на английском языке вполне категоричен и уверен в обоснованности своей претензии. Для французских писем характерна алетическая модальность, несущая семантику возможности и придающая всему письму более вежливый оттенок. Русские письма-претензии также категоричны, поскольку в них используются модальные средства, относящиеся к деонтическому типу, к тому же они не смягчены, в отличие от других языков, *Условным наклонением*.

2.5. Рекомендации переводчику

Каждый речевой акт имеет определенные условия и цель. Для достижения цели необходимо не только умение владеть языком, но также необходимо знать правила употребления речевых единиц в диалоге, то есть иметь социальную осведомленность о ситуации, в который приемлем тот или иной стиль общения. После проведения данного исследования был сформулирован ряд рекомендаций для переводчика, которые касаются выбора модальных форм при переводе писем-запросов и писем-претензий на тот или иной язык.

При переводе писем-претензий и писем-запросов на **английский язык** следует:

1. избегать употребления глагола «*must*», который приемлем только в случаях жесткой необходимости или выражения недовольства;
2. использовать смягчающие выражения «*maybe*», «*would like*»;
3. использовать глаголы «*can/could*» при выражении просьбы;

4. при выражении запроса смягчать повелительное наклонение лексемой «*please*» или использовать конструкцию «*I would be very grateful if you would / could*»;

5. использовать Сослагательное наклонение (*Subjunctive*) для выражения претензии.

При переводе писем-претензий и писем-запросов на **французский язык** следует:

6. смягчать категоричность глаголов с помощью условного наклонения (*Conditionnel*);

7. использовать сослагательное наклонение (*Subjonctif*) для выражения претензии;

8. использовать модальные выражения, например «*à notre grand regret*»;

9. для выражения запроса использовать конструкции «*Nous vous saurions gré / Je vous serais obligé*»;

10. не бояться употреблять глагол «*devoir*», смягчая его категоричность условным наклонением – *je devrais*.

При переводе писем-претензий и писем-запросов на **русский язык** следует:

11. пользоваться конструкцией «*Не могли бы Вы*»;

12. избегать лексем «*обязывать / обязан*»;

13. употреблять модальные слова «*нужно, необходимо, возможно*»;

14. использовать повелительное наклонение при выражении просьбы;

15. избегать чрезмерного употребления повелительного и сослагательного наклонений для выражения претензии.

Принимая во внимание различную модальную окраску писем-претензий в трех языках, следует придерживаться выбора алетического типа модальности (*мочь, возможно*) для французских писем, эпистемического (*уверен, очевидно, знаю*) для английских писем и деонтического (*должен, обязан*) для русских деловых писем рассматриваемых типов.

Выводы по второй главе

Проведенный анализ позволил выявить основные средства выражения модальности в письмах-запросах и письмах-претензиях на английском, русском и французском языках. Самыми употребительными модальными глаголами в рассматриваемых письмах на английском языке являются глаголы *could, can, would, should*, а модальными словами – *unfortunately* и *possible*. В русском языке самыми частотными модальными глаголами являются *мочь, вынуждать* и *хотеть*, а модальными словами – *необходимо* и *нужно*. Во французском языке анализ выявил следующие распространенные модальные глаголы: *pouvoir, devoir, obliger*, а так же следующие модальные слова и выражения: *à notre grand regret, bien sûr*.

В ходе исследования было выявлено, что *Повелительное наклонение* характерно для писем-запросов во всех трех языках. При этом в русском и французском языках для выражения запроса также часто используется *Условное наклонение*, придающее просьбе более вежливый оттенок.

Для английских и французских писем-претензий характерно употребление *Сослагательного наклонения*. В русском же языке не было выявлено существенного перевеса в употреблении *Сослагательного* или *Повелительного наклонения*, их частотность не велика, из чего следует, что с семантической точки зрения письма-претензии на русском языке представляют собой реальный факт, событие или намерение, выраженное временами *Изъявительного наклонения*.

В письмах-запросах во всех трех языках преобладает алетическая модальность. В письмах-претензиях на русском языке преобладает деонтическая модальность. Что касается английского языка, то эпистемическая модальность является доминирующей, затем следует алетическая и деонтическая. Во французском языке, можно говорить о том, что доминирует алетический и деонтический тип модальность, при использовании глаголов в сослагательном наклонении модальность меняется на алетический тип.

Заключение

Официально-деловой стиль играет важную роль в современном мире. Главная цель данного стиля является урегулирование деловых и правовых отношений.

Деловое общение – это форма общения, которая направлена на взаимодействие двух и более людей для осуществления взаимовыгодных результатов. Языку делового общения присущи две главные характеристики: специфическая модальность, способствующая установлению контакта с деловым партнером и клишированность, которая обеспечивает однозначную передачу информации.

Деловые письма выступают в роли инструмента, регулирующего экономико-правовые и социальные отношения между корреспондентами (контрагентами, партнерами, участниками социальных отношений).

В соответствии с целью данной дипломной работы были выявлены различия в средствах выражения модальности на английском, русском и французском языках в письмах-запросах и письмах-претензиях.

В первой главе, теоретической, были проанализированы особенности официально-делового стиля, было определено, что для него характерна сжатость, логичность, лаконичность. Также было изучено понятие модальности и основные способы ее выражения в английском, французском и русском языках. Как показал обзор литературы по теме, модальность – довольно сложное и многогранное явление. Его можно определить как понятийно-синтаксическую категорию, выражающую отношение говорящего к реальной действительности посредством высказывания, в котором проявляются отношение высказывания к действительности и отношение действительности к высказыванию. Было определено, что существуют разные подходы к классификации видов модальности, в частности деление на алетическую, деонтическую и эпистемическую.

Во второй главе, практической, были выявлены способы выражения модальности в деловой переписке на английском, русском и французском

языках. Выявлено, что в письмах-запросах во всех трех языках преобладает алетическая модальность, в письмах-претензиях в русском языке деонтическая, в английском эпистемическая, а во французском языке алетическая чуть более частотна, чем деонтическая. С учетом результатов исследования были составлены рекомендации для переводчика, при соблюдении которых возможна успешная реализация перевода с сохранением присущей для каждого языка типа модальности.

Перспективами исследования является дальнейшее изучение модальности в деловой корреспонденции, а именно рассмотрение писем-уведомлений и писем-заявлений.

Список публикаций

1. Торопова О.С. К вопросу об изучении модальности в деловой корреспонденции // Молодой ученый. – 2016. – №5. – С. 823-825.
2. Торопова О.С. Средства выражения модальности на английском языке (на примере деловых писем) // Иностранный язык и межкультурная коммуникация. Материалы X Международной студенческой научно-практической конференции, посвященной 85-летию факультета иностранных языков (26 февраля 2016 г.). – Томск: Вайар: ТМЛ-пресс, 2016. – с. 182-185.

Список используемой литературы и источников

1. Красивова А.Н. Деловой русский язык / Учебно-практическое пособие. – М.: Изд-во МФА, 2001. – 80 с.
2. Ахмедьяров К.К., Жаркынбекова Ш.К. Русский язык: учебное пособие для студентов (бакалавриат) / Под ред. К.К. Ахмедьярова, Ш.К. Жаркынбековой. – Алматы: Казак университет, 2008. – 226 с.
3. Голуб И.Б. Русский язык и культура речи: учебное пособие. – М.: Логос, 2010. – 432 с.
4. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования) – 3-е изд. – М.: Просвещение, 1990. – 300 с.
5. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 462 с.
6. Валгина Н.С. Теория текста. – М.: Логос, 2003. – 280 с.
7. Волгин Б.В. Деловые совещания. – М.: Деловая мысль, 1998. – 121с.
8. Смелкова З.С. Деловой человек: культура речевого общения: пособие и словарь-справочник. – М., 1997. – 188 с.
9. Роляк И.Л. К вопросу выражения модальности в обучении иностранных учащихся речепорождению в письменном деловом дискурсе [Электронный ресурс] // Мир лингвистики и коммуникации: электрон. науч. журнал – 2014 – №3 – URL: http://tverlingua.ru/archive/036/02_36.pdf Дата обращения: 20.01.2016
10. Разговорова Н.Н. Лингвостилистические особенности делового письма (На материале английской коммерческой корреспонденции): дис. ... к. филол. н.: специальность 10.02.04<Германские языки> [Моск. гос. лингвист. ун-т]. – М., 1983. – 202 с.
11. Федюрко С.Ю. Стилистические особенности русского делового письма как жанровой разновидности официально-делового стиля: дис. ... к. филол. н.: специальность 10.02.01 <Русский язык> [Воронеж. Гос. Университет]. – В., 2002. – 140 с.

12. Стеблецова А.О. Национально-культурная специфика делового текста: На материале английского и русского языков: дис. ... к. филол. н.: специальность 10.02.19 <Теория языка> [Воронеж. Гос. Университет]. – В., 2001. – 212 с.
13. Трофимова О.В. Основы делового письма: учеб. пособие / Е.В. Купчик, О.В. Трофимова. – М.: Наука: Флинта, 2010. – 305 с.
14. Белокуров А. Язык деловых бумаг : [электронный ресурс] //Бизнес и карьера: электрон. науч. журнал 2012 №68 – URL: <http://subscribe.ru/archive/job.education.doc/201210/22102620.html>, свободный, – Загл. с экрана. – Язык деловых бумаг. Дата обращения: 02.03.2016
15. Молоткова Н.В., Соседов Г.А. Основы коммерческой деятельности: Учеб. пособие. – Тамбов: Изд-во Тамб.гос.техн. ун-та, 2004. – 152 с.
16. Колтунова М.В. Деловое письмо: Что нужно знать составителю. – 2-е изд. – Москва: Дело, 1999. – 112 с.
17. Кабашов С.Ю. Делопроизводство и архивное дело в терминах и определениях: учеб. пособие / С.Ю. Кабашов, И.Г. Асфандиярова – М.: Флинта: Наука, 2009. – 206 с.
18. Кускова С.М. Учение Аристотеля о модальности: дис. ... к. филол. н.: специальность 09.00.07 <Логика>[Моск. гос. ун-т]. – М., 2001. – 142 с.
19. Шакирзянова Р.М. Роль модальности в лингвистике // Ученые записки Казанской государственной академии ветеринарной медицины им. Н.Э. Баумана – Вып. №208 – Казань, 2011. – С.357-361
20. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли – М, 1955. – 416 с.
21. Виноградов В.В. Избранные труды: исследования по русской грамматике / В.В. Виноградов – М.: Наука, 1975. – 559 с.
22. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителя. – 3-е изд., испр. и доп. – М: Просвещение, 1985. – 399 с.

23. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
24. Словарь иностранных слов [Электронный ресурс]: Словарь иностранных слов. Происхождение, значение и описание слов. – URL: <http://www.megaslov.ru/html/m/modal5nost5.html>, свободный, – Загл. с экрана. – Словарь иностранных слов. Дата обращения 25.01.2016
25. Руднев В.П. Словарь культуры XX века. – М.: Аграф, 1997 – 384 с.
26. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]: URL: <http://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/modality>, свободный, – Загл. с экрана. – Cambridge Dictionaries Online – Дата обращения 25.01.2016
27. Merriam-Webster: Dictionary and Thesaurus [Электронный ресурс]: URL: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/modality>, – Загл. с экрана. – Merriam-Webster – Дата обращения 25.01.2016
28. Галкина-Федорук Е.М. Об экспрессивности и эмоциональности в языке. Сборник статей по языкознанию / Е. М. Галкина-Федорук – М.: МГУ, 1958. – 124 с.
29. Бондаренко В.Н. Виды модальных значений и их выражение в языке / В. Н. Бондаренко // Филол. науки, 1979. – № 2. – С. 54-61
30. Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке // Избранные труды. Исследования по русской грамматике – М., 1975. – С. 53–87
31. Панфилов В.З. Категории модальности и ее роль в конструировании структуры предложения и суждения // Вопросы языкознания, 1977. – №4. – С. 37-48.
32. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М.: Просвещение, 1976. – 543 с.
33. Степанов Ю.С. Основы общего языкознания. – М.: Просвещение, 1975. – 271 с.

34. Демина Е.Б. Способы выражения модальности в газетно-публицистических текстах современного английского языка: дис. ... к. филол. н.: специальность 10.02.04 <Германские языки>[Ростовский гос. Педагог. ун-т]. – Ростов, 1984. – 176 с.
35. Зайнулин М.В. Модальность как функционально-семантическая категория. – Саратов: Изд-во Саратовск. ун-та, 1986. – 127 с.
36. Грeпл М.О сущности модальности // Языкознание в Чехословакии – М.,1978. – 302 с.
37. Распопов И.П. Заметки о синтаксической модальности и модальной квалификации предложения // Ученые зап. Башкирского университета: серия филолог, наук – 1973 – Вып.75 – №25. – С. 3-11
38. Алисова Т.Б. Опыт семантико-грамматической классификации простых предложений // Вопросы языкознания – 1970 – №2. – С. 91-98
39. Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл: Логико-семантические проблемы / АН СССР. Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1976. – 383 с.
40. Бабушкин А.П. «Возможные миры» в семантическом пространстве языка – Воронеж, 2001. – 86 с.
41. Колшанский Г.В. Соотношение объективных и субъективных факторов в языке. – М.: Наука, 1975. – 229 с.
42. Шведова Н.Ю. Активные процессы в современном русском синтаксисе (словосочетание). – М.: Просвещение, 1966. – 156 с.
43. Александрова О.В. Проблемы экспрессивного синтаксиса. – М., 1984. – 212 с.
44. Петров Н.Е. О содержании и объеме языковой модальности. – Новосибирск, 1982. – 161 с.
45. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка. – М., 2000. –178 с.
46. Вольф Е.М Функциональная семантика: оценка, экспресивность, модальность / Е.М. Вольф. – М.,1996. – 168 с.

47. Мякотина, В.М. Аспектуально-модальная характеристика высказываний с видо-временными формами изъявительного наклонения в современном русском языке: Учебное пособие [Текст] / В.М. Мякотина. – Воронеж: ВГПИ, 1988. – 79 с.
48. Просвиркина И.И. Субъективная модальность как средство выражения оценочности. [Электронный ресурс] // Вестник ОГУ – № 6, 2002. – URL: <http://vestnik.osu.ru/016/pdf/15.pdf>. Дата обращения 29.04.2016
49. Васильева Л.В. Теоретические подходы в изучении модальности // Вестник Амурского государственного университета. – 2009. – Вып. 44. – Сер. Гуманитар. науки. – С. 113-116.
50. Беляева Е.И. Функционально-семантические поля модальности в английском и русском языках. – Воронеж, 1985. – 179 с.
51. Мухтаруллина А.Р. Деонтическая модальность в англоязычном художественном дискурсе. [Электронный ресурс] // Вестник Башкирского университета – Выпуск № 3-1 – Т. 16 – 2011. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/deonticheskaya-modalnost-v-angloyazychnom-hudozhestvennom-diskurse> – Дата обращения 23.03.2016
52. Немешайлова А.В. Повелительное наклонение в современном русском языке. [Текст]: автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд.филол.наук. – Пенза, 1961. – 27 с.
53. Palmer F.R. Mood and Modality / F.R. Palmer. – Cambridge: Cambridge University Press, 1986. – 243 p.
54. Кострова О.А. Продолженная синтаксическая форма как промежуточное звено между простым предложением и сверхфразовым единством. [Текст]: автореф. дис. на соиск. учен. степ. докт.филол.наук. – Москва: АН СССР, 1991. – 32 с.
55. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка: Учебник. – М.: Высш. школа, 1981. – 285 с.

56. Богородицкий В.А. Общий курс русской грамматики: (Из университетских чтений) / В.А. Богородицкий. – Изд. 4-е, доп. – Казань, 2011. – 576 с.
57. Современный русский язык. / В 3 ч. – Ч.2. Словообразование. Морфология / Н.М.Шанский, А.Н.Тихонов. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1987. – 256 с.
58. Распопов И.П., Ломов А.М. Основы русской грамматики. Морфология и синтаксис. – Воронеж, 1984. – 352 с.
59. Ильиш Б.А. Строй современного английского языка: Учебник по курсу теоретической грамматики для студентов педагогических институтов (на английском языке). – Л.: Просвещение, 1971. – 366 с.
60. Филиппенко М.В. Семантика наречий и адвербиальных выражений. – М., 2003. – 304 с.
61. Щербатюк Э.Е. Категория модальности со значением уверенности-неуверенности и средства ее выражения в русском языке: На материале произведений Л.Н. Толстого: дис. ... к. филол. н.: специальность 10.02.01 <Русский язык> [Тамбов. гос. ун-т]. – Тамбов, 2005. – 171 с.
62. Карапетян М. В. Лекции по теоретической грамматике английского языка – Владимир, 2008. – 149 с.
63. Гуревич В.В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков: учеб. пособие / В.В. Гуревич. – 7-е изд. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 296 с.
64. Верба Л.Г. Грамматика современного английского языка. Справочник. / Л.Г. Верба, Г.В. Верба – М.: Айрис Пресс, 2005. – 365 с.
65. Богацкий И.С. Бизнес-курс английского языка / И.С. Богацкий, Н.Н. Дюканова – К.: ВП Логос, 2005. – 352 с.
66. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка / В.Г. Гак. – М.: Добросвет, 2000. – 832 с.

67. Шабанова Е.В. Семантика и функции языковых средств выражения модальных категорий приказа, просьбы, совета в тексте французской народной сказки: дис. ... кан. фил. наук: 10.02.05. – М., 2000. – 130 с.
68. Корди Е.В. Модальные и каузативные глаголы в современном французском языке: дис. ... к. филол. н.: специальность 10.02.05 <Романская филология> [Ленинградский. гос. лингвист. ун-т]. – Л., 1989. – 200 с.
69. Алиева Т.И. Эксплицитные и имплицитные средства выражения условной модальности в современном французском языке: дис. ... к. филол. н.: специальность 10.02.05 <Романские языки> [Моск. гос. ун-т]. – М., 2003. – 138 с.
70. Гольденберг Т.Я. Условное наклонение в современном французском языке и синтаксические условия его использования: дис. ... кан. филол. наук: 10.02.05. – М., 1954. – 339 с.
71. Chapman R. English for Emails. Adapted from English for Emails by Rebecca Chapman. – Cornelsen Verlag GmbH&Co. OHG, Berlin 2003. – 65 p.
72. Ashley A.A Handbook of commercial correspondance. – Oxford University press, 1992. – 303 p.
73. Brain K. Business Letter for Busy People. – National Press Publication, 1998. – 278 p.
74. Littlejohn A. Company to company: Student's book Forth Edition. – Cambridge University Press, 2005. – 128p.
75. Карпусь И.А Французский деловой язык: учеб. Пособие. – 2-е изд., стереотип. – К.: МАУП, 2003. – 188 с.
76. Riondet E., Lenormand P. Tous les modèles de lettres pour agir défendre ses droits de citoyen. – Paris, 2012. – 171 p.
77. Кистанова Л.Ф, Шашкова С.А. Деловое общение на французском языке: учеб. пособие. – М.: Выш. шк., 1995. – 231 с.
78. Колтунова М.В. Язык и деловое общение. Нормы. Риторика. Этикет: учеб. пособие для вузов. – М.: ОАО «НПО «Экономика»», 2000. – 271 с.

79. Трофимова О.В. Основы делового письма: учеб. пособие / О.В. Трофимова, Е.В. Купчик. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 304 с.
80. Ращевская Е.П. Деловой русский язык: учебное пособие / Е.П. Ращевская. – Кострома: Изд-во Костромского гос. технол. ун-та, 2012. – 183 с.
81. English for business. Английский для бизнеса и карьеры. [Электронный ресурс]: URL: <http://www.englishforbusiness.ru/materials/correspondence/complaint/>, свободный, – Загл. с экрана. – English for business. Английский для Бизнеса и Карьеры. – Дата обращения 21.03.2016
82. Ресурсы по изучению языков [Электронный ресурс]: URL: <http://multiring.ru/course/english/letter/page2-22.html#.V0fkgPmLTrc>, свободный, – Загл. с экрана. – Ресурсы по изучению языка. Дата обращения 26.02.2016
83. Русский язык и культура речи [Электронный ресурс]: URL: <http://www.bibliotekar.ru/russkiy-yazyk/144.htm>, свободный, – Загл. с экрана. – Русский язык и культура речи. Дата обращения 15.04.2016
84. Шапиро Б.А. Модальность и предикативность как признаки предложения в современном русском языке // Вопросы составления описательных грамматик языков народов СССР. – Уфа, 1958. – С. 57-62.
85. Фокс. К. Англия и англичане [Текст]: то, о чем умалчивают путеводители [пер. с англ. И.П. Новосельцкой] – М.: Рипол Классик, 2012. – 512 с.
86. Курашвили Е.И. Английский язык для технических вузов. Начальный курс [Текст]: Учебник / Е.И. Курашвили, Е.С. Михалкова. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Высшая школа, 1991. – 412 с.
87. Wierzbicka A. Cross-cultural pragmatics: The semantics of human interaction – Berlin: Mouton de Gruyter, 1991. – 502 p.
88. Thomas J. Meaning in Interaction. An Introduction to Pragmatics / Thomas J. – Longman, 1995. – 430 p.

89. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. – М.: Рукописные памятники древней Руси, 2009. – 512 с.

90. Формановская Н.И., Соколова Г.Г. Речевой этикет. Русско-французские соответствия: Справочник – М.: Высшая школа, 1989. – 112 с.